

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

<p>AASHTO-American Association of State Highway and Transportation Officials. Membership includes State and territorial highway and transportation departments and agencies and the U.S. Department of Transportation. Its goal is to develop and improve methods of administration, design, construction, operation, and maintenance of a nationwide integrated transportation system: It studies transportation problems, advises Congress on legislation, and develops standards and policies.</p>	<p>AASHTO-Asociación Americana de Oficiales Estatales de Carreteras y Transportación/Transporte. Entre los miembros se encuentran los departamentos y agencias estatales y territoriales de carreteras y el Departamento de Transportación Federal de los Estados Unidos. Su meta es desarrollar y mejorar métodos de administración, diseño, construcción, operaciones y mantenimiento de un sistema a nivel nacional de transportación integrado. Esta estudia problemas de transportación, provee recomendaciones al Congreso acerca de legislación y desarrolla normas y reglas de transportación/transporte.</p>
<p>ADA- Americans with Disabilities Act; Federal legislation enacted in 1990 that grants civil rights protection to persons with disabilities in employment, public accommodations, access to State and local government facilities, communication, and public transportation. The ADA mandates increased accessible and nondiscriminatory service, such as wheelchair lifts on buses, improvements in information dissemination to people with hearing and visual disabilities, rail stations that can be used by people with disabilities, and lift-equipped paratransit services.</p>	<p>ADA - Ley de Estadounidenses con Incapacidades; Legislación federal promulgada en 1990 que otorga a las personas incapacitadas protección con derechos civiles en materia de empleo, alojamiento público, acceso a dependencias de los gobiernos estatales y locales, comunicaciones y transportación público. La ADA (por sus siglas en inglés) dispone un aumento del servicio accesible y no discriminatorio, como por ejemplo mayor número de elevadores para sillas de ruedas en los autobuses, mejoras en la difusión de información para personas con impedimentos auditivos y visuales, estaciones ferroviarias que puedan ser utilizadas por inválidos y servicios de paratransito equipados con elevadores.</p>
<p>abandonment-With rights-of-way, the relinquishment of the public interest in right-of-way or activity thereon with no intention to reclaim it or use it again for transportation purposes; also known as <i>vacation</i>.</p>	<p>cesar operaciones-1. Con relación a derecho o servidumbre de paso, la renuncia del interés público al derecho de paso o actividad, por lo tanto sin intención de reclamar tales derechos o usarlos de nuevo en actividades relacionadas con la transportación/transporte; también conocido como <i>vacancia</i>.</p>
<p>abutment</p>	<p>estribo</p>
<p>access- Permission, liberty, or ability to enter, approach, or make use of.</p>	<p>acceso-Permiso, libertad, o habilidad para entrar, allegarse, o hacerse uso.</p>
<p>hearing</p>	<p>vista o audiencia pública</p>
<p>limited (controlled access)-In transportation, to have entry and exit limited to predetermined points, as with rail rapid transit or freeways.</p>	<p>acceso limitado (acceso controlado)- Relacionado a la transportación/transporte, tener entrada y salida limitadas a puntos de acceso predeterminados, como en el tren de tránsito rápido o como en las vías rápidas.</p>
<p>unlimited- In transportation, to have entry or exit permitted at any point, as with city streets or taxi service.</p>	<p>acceso ilimitado -Con relación a la transportación/ transporte, tener entrada y salida permitidas en cualquier punto, como en</p>

¹ Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés. Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

	las calles urbanas o como en el servicio de taxi.
accessibility -1. A measure of the ability or ease of all people to travel among various origins and destinations. 2. In transportation modeling and planning, the sum of the travel times from one zone to all other zones in a region, weighted by the relative attractiveness of the destination zones involved. 3. In traffic assignment, a measure of the relative access of an area or zone to population, employment opportunities, community services, and utilities.	accesibilidad -1. Medida de la habilidad o facilidad de toda persona para viajar entre varios orígenes y destinos. 2. En modelación y planificación de transportación/transporte, la suma de los tiempos de viaje de una zona a todas las demás zonas en una región, influenciada por la atracción relativa de destinos involucrados. 3. En asignación de tráfico, la medida del acceso relativo de un área o zona a la población, oportunidades de empleo, servicios comunitarios y servicios públicos.
acquisition	adquisición
advertisement	anuncio de subasta (o anunciar)
aerial structure -In transportation, any structure other than a culvert that carries a roadway or track or other guideway above an earth or water surface..	estructura aérea - En relación al transporte/transportación, cualquier estructura, excepto una estructura de alcantarilla, la cual soporta una carretera, vía férrea o cualquier otra vía por encima del suelo o superficie de agua.
agency	agencia
aggregate	agregado
agreement	acuerdo o tratado
air pollution - The presence of unwanted material in the air in sufficient amount and under such circumstances as to interfere significantly with human comfort, health, or welfare, or with full use and enjoyment of property.	contaminación atmosférica -La presencia de materias indeseables en el aire en cantidades suficientes y bajo circunstancias tales como la interferencia significativa con la humana, de la salud, del bienestar, o del uso pleno y del goze de los bienes inmuebles.
air rights - The right to the use of air space over property owned by another. Often air rights are granted for buildings or other uses above or below transportation facilities.	derechos de ruta aérea -El derecho de usar espacio aéreo sobre propiedad privada ajena. Tales derechos aéreos son otorgados frecuentemente para edificios u otros usos sobre o debajo de instalaciones de transportación.
alignment - transportation, the horizontal and vertical ground plan of a roadway, railroad, transit route, or other facility as it would appear in plan and profile. The alignment is usually described on the plans by the use of technical data, such as grades, coordinates, bearings, and horizontal and vertical curves.	alineación -En relación al transporte/transportación, la planta vertical y horizontal de una carretera, camino, vía férrea, ruta de tránsito u otra instalación tal y como aparecería en los planos de planta y de perfil. La alineación es descrita normalmente en los planos, usando datos técnicos, tales como las pendientes, coordenadas, y curvas verticales y horizontales.
allocation - An administrative distribution of funds, for example, Federal funds among the States; used for funds that do not have legislatively mandated distribution formulas.	distribución -Distribución administrativa de fondos, por ejemplo, fondos federales distribuidos entre los estados; los cuales son usados para fondos que no tienen las fórmulas de distribución ordenadas por la legislatura.
alternative	alternativa

2 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés. Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

alternatives analysis- A detailed study and assessment of the various options available for the purpose of selecting one for implementation. Ideally, all feasible alternatives will be investigated.	análisis de alternativas- Un estudio detallado y una evaluación de varias opciones disponibles con el propósito de seleccionar una de éstas para su implementación. Idealmente, todas las alternativas viables serán evaluadas investigadas.
ambient air quality- A physical and chemical measure of the concentration of various chemicals in the outside air, usually determined over a specific time period, for example, 5 minutes, 1 hour, or 1 day.	calidad del aire ambiental- medida física y química de la concentración de varios elementos químicos en el aire exterior, usualmente determinada en un período específico de tiempo, por ejemplo 5 minutos, 1 hora, ó 1 día.
angle point	punto de ángulo
annual average daily traffic (AADT)- Daily traffic that is averaged over a calendar or fiscal year.	promedio anual de tráfico diario- (AADT)- Promedio de tráfico diario estimado por un año calendario o fiscal.
average daily traffic (ADT)- The average number of vehicles that pass a specified point during a 24-hour period.	promedio de tráfico diario (ADT)- El número promedio del de vehículos que pasan por un punto específico durante un período de 24 horas.
area	área
rural- As defined by the Bureau of the Census, the urban population includes all people living in urbanized areas or in places with 2,500 or more inhabitants located outside urbanized areas. The rural population consists of everyone else. Both urban and rural areas occur inside and outside of metropolitan statistical areas.	área rural- Según la definición del Censo (Bureau of the Census), la población urbana incluye a toda la gente que vive en áreas urbanas o lugares con un mínimo de 2,500 habitantes ubicados fuera de áreas urbanas. Tanto las áreas rurales como las urbanas existen dentro y fuera de áreas metropolitanas.
auxiliary lane	carril auxiliar
award	adjudicar
barrier-free- Containing no obstacles that would prevent use by persons with disabilities or any other person.	sin barreras- Que no tiene obstáculos que impidan el uso a una persona incapacitada o cualquier otra persona.
base flood- A flood having a one percent chance of being equaled or exceeded in any given year.	Inundación base - Una inundación con una probabilidad de un por ciento en cualquier año.
base year- The first year of a planning or forecast period.	año inicial- El primer año de un período planificado o proyectado.
basin- (water) The geographic area that contributes runoff to a stream.	cuenca- (agua) área geográfica que contribuye a la escorrentía de una corriente.
benefit-cost ratio- The ratio of the dollars of discounted benefits achievable to the given outlay of discounted costs.	razón de beneficio-costo - La proporción de los dólares de beneficios descontados, que es alcanzable por medio del desembolso otorgado de costos descontados
bicycle lane- A portion of a roadway or right-of-way that has been designated for preferential or exclusive use by bicycles. It is distinguished from the rest of the	carril de bicicleta- Una sección de un camino o el derecho de paso que ha sido designado para uso preferencial o exclusivo de bicicletas. Se distingue del resto del camino por medio de marcado de

3 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés. Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

roadway by a painted stripe, curb, or other similar device	pavimento, encintado u otro dispositivo similar.
bicycle route- Any road, street, path, or way that is specifically designated in some manner as being open to bicycle travel, regardless of whether such facilities are designated for the exclusive use of bicycles or are to be shared with other vehicles or pedestrians.	ruta para bicicletas- Cualquier camino, calle, vereda o vía que esté designada específicamente de alguna manera para ser accesible para viajar en bicicleta, independientemente de que tales facilidades estén designadas para el uso exclusivo de bicicletas o para ser compartidas con otros vehículos o peatones.
bid- 1. To make an offer to secure a contract. 2. To offer a proposal to secure a contract.	propuesta- 1. Hacer una oferta para asegurar un contrato. 2. Ofrecer una propuesta para asegurar un contrato.
bituminous surface treatment (BST)	tratamiento bituminoso para la superficie
block grants- Aid directed at broadly or functionally defined purposes. In comparison with directed grants, more reliance is placed on state initiative, local initiative, or both in this form of grant.	paquete de beca - Ayuda económica dirigida a propósitos amplios o funcionalmente definidos. En comparación con las becas dirigidas, mayores expectativas recaen en la iniciativa estatal, local o en ambas, en este tipo de beca.
box culvert	tubo o alcantarilla rectangular
bus- A self-propelled, rubber-tired road vehicle designed to carry a substantial number of passengers (that is, 10 or more), commonly operated on streets and highways. A bus has enough headroom to allow passengers (unless they are exceptionally tall) to stand upright after entering, and its body can typically accommodate at least 16 adult passenger seats (various legal definitions may differ slightly as to minimum capacity). Propulsion may be by gasoline, diesel fuel, or electric motor.	autobús- Un vehículo de caminos, a autopropulsión, con neumáticos, diseñado para llevar una cantidad substancial de pasajeros (tales como 10 ó más), comúnmente conducido en calles y carreteras. Un autobús tiene suficiente espacio interior vertical para permitir a los pasajeros (a menos que sean excepcionalmente altos) mantenerse parados después de abordar y su interior puede aceptar por lo menos a 16 pasajeros sentados (varias definiciones legales pueden diferir ligeramente en cuanto a la capacidad mínima). La propulsión puede ser a gasolina, combustible diésel o motor eléctrico.
bay- 1. A branch from or widening of a road that permits buses to stop, without obstructing traffic, while laying over or while passengers board and alight. It is designed to allow easy reentry of the bus into the traffic stream; also known as a <i>blister</i> , <i>bus duckout</i> , <i>bus turnout</i> , or <i>lay-by</i> . 2. A specially designed or designated location at a transit stop station terminal or transfer center at which a bus stops to allow passengers to board and alight; also known as a <i>bus dock</i> or <i>bus berth</i> .	terminal o parada o estación de autobuses- 1. Un ramal o ensanchamiento de un camino que permite a los autobuses detenerse, sin obstruir el tráfico, durante el tiempo de recuperación o mientras al abordan o bajan los pasajeros. Está diseñada para permitir al autobús fácil acceso al flujo de tráfico; también conocida como <i>blister</i> , <i>bus duckout</i> , <i>bus turnout</i> , o <i>lay-by</i> . 2. Un área diseñada o designada especialmente en/a una parada, estación, terminal o centro de transbordo, en los cuales un autobús se detiene para permitir a los pasajeros abordar o bajar; también conocida como <i>bus dock</i> o <i>bus berth</i> .
intercity (over-the-road coach)- A large bus with luggage space used primarily for transportation between	autobús de línea- Un autobús grande, con espacio de equipaje, usado principalmente para el transporte entre ciudades. Usualmente tiene

4 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés. Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

cities. It usually has reclining seats and restroom facilities.	asientos reclinables y baño.
shelter- A building or other structure constructed at a transit stop. It may be designated by the mode offering service, for example, bus shelter. A transit shelter provides protection from the weather and may provide seating or schedule information or both for the convenience of waiting passengers.	parada cubierta- Un edificio u otra estructura construida en una parada. Puede ser designada de acuerdo a la modalidad (de transporte) que ofrece el servicio, por ejemplo, parada de autobús cubierta (bus shelter). Una parada cubierta proporciona resguardo del clima y puede tener asientos o información de horarios, o ambos, para la comodidad de los pasajeros en espera.
stop- An area where passengers wait for, board, alight, and transfer between transit units (vehicles or trains). It is usually indicated by distinctive signs and by curb or pavement markings and may provide service information, shelter, seating, or any combination of these. Stops are often designated by the mode offering service, for example, bus stop, car stop.	parada- Un área donde los pasajeros esperan para abordar, descender o transbordar entre unidades de transportes (vehículos o trenes). Usualmente, se indica con rótulos y por marcas en la calle o banqueta; puede proveer información del servicio, servir de albergue, lugar para sentarse, o una combinación de algunas de estas cosas. Las paradas, están designadas frecuentemente por el modo de transporte que ofrecen, por ejemplo, parada para autobuses, parada de carros.
capacity- Maximum hourly rate at which persons or vehicles can reasonably be expected to traverse a point or section of lane or roadway during a given time-period under prevailing roadway, traffic, and control conditions. As used in traffic assignment, the number of vehicles per hour which can be served on a link at the speed indicated. The capacity may be directional or total two-way. It may also be indicated as a 24-hour traffic volume which would produce capacity conditions in the peak hour.	capacidad- La tasa máxima por hora a la cual se espera (razonablemente) que personas o vehículos atraviesen un punto o sección de carril o carretera durante un período de tiempo dado bajo las condiciones prevalecientes de carretera, tráfico, y control de acceso. Según usado en la asignación de tráfico, el número de vehículos por hora que se pueden acomodar en una conexión a la velocidad indicada. La capacidad puede ser direccional o total en dos direcciones. También puede ser indicada como un volumen de tráfico de 24 horas el cual produciría condiciones cercanas a la capacidad en la hora pico.
design- 1. For highways, the maximum number of vehicles that can pass over a given section of a lane or roadway in one or both directions during a given time period under prevailing environmental (for example, weather, light) roadway and traffic conditions. 2. For vehicles, the total number of spaces or people a vehicle can accommodate.	capacidad de diseño- 1. En carreteras, la cantidad máxima de vehículos que pueden pasar por una sección dada de un carril o camino en una o ambas direcciones durante un período de tiempo dado, bajo condiciones ambientales prevalecientes (así como clima e iluminación), condiciones de caminos y condiciones de tráfico. 2. En vehículos, la cantidad total de espacios o personas que un vehículo puede acomodar.
capital costs- Nonrecurring or infrequently recurring costs of long-term assets such as land, guideways, stations, buildings, and vehicles. These costs often include related	costo de capital- Costos no recurrentes o recurrentes de poca frecuencia, de activos a largo plazo, tales como terrenos, caminos de conducción, estaciones, edificios y vehículos.

5 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés. Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

expenses; for example, depreciation and property taxes.	Estos costos incluyen frecuentemente gastos relacionados; como por ejemplo, depreciación e impuestos sobre la propiedad.
carbon monoxide (CO) - Colorless, odorless, tasteless gas that is very toxic. CO is formed in large part by incomplete combustion of fuel.	monóxido de carbono (<i>carbon monoxide</i> [CO])—Gas incoloro, inodoro e insípido, sumamente tóxico. El CO se forma, en gran medida, a partir de la combustión incompleta de combustibles.
carpool - An arrangement in which two or more people share the use, cost, or both of traveling in privately-owned automobiles between fixed points on a regular or irregular basis.	vehículo compartido – Una medida en la cual dos o más personas comparten el uso y/o el costo de viaje, en automóviles particulares, entre puntos fijos en forma regular o irregular.
carpool lane -A highway or street lane intended primarily for carpools, vanpools, and other high-occupancy vehicles, either all day or during specified periods. It may be used by other traffic under certain circumstances, such as while making a right turn or exit.	carril para vehículos compartidos -Un carril de carretera o calle, designado principalmente para autos compartidos, combis (<i>vans</i>) compartidas y otros vehículos que lleven muchos pasajeros, ya sea durante todo el día o durante períodos de tiempo específicos. Puede ser utilizado por el resto tráfico bajo ciertas circunstancias, tales como virara a la derecha.
categorical exclusion - National Environmental Policy Act of 1969, categories of action that are exempt from preparing an environmental impact statement.	exclusión categórica - Acto Nacional Ambiental de 1969 (<i>National Environmental Policy Act of 1969</i>), categorías de acciones que están excusadas de la preparación de una declaración de impacto ambiental.
census block - As defined by the Bureau of the Census, a geographic area wholly contained within a census tract and bounded on all sides either by streets or by a combination of streets, natural features, waterways, railways, transmission lines, or property lines of public and semipublic tracts. It is the basic unit for tabulation of urban data by the Bureau of the Census.	área de censo -Tal y como está definido por la Agencia del Censo (<i>Bureau of the Census</i>), un área geográfica completamente contenida dentro de una región de censo y limitada por todos lados, tanto como por calles o por una combinación de calles, elementos naturales, corrientes de agua, vías de ferrocarril, líneas (cables) de transmisión, o límites de propiedad con trechos públicos o semipúblicos. Es la unidad básica para la tabulación de datos urbanos, realizada por la Agencia del Censo.
census tract - As defined by the Bureau of the Census, a small statistical subdivision of a county. Generally, tracts have stable boundaries and 2,500-8,000 residents. When census tracts are established, they are designed to be relatively homogeneous areas in population characteristics, economic status, and living conditions.	comarca de censo -Tal y como está definido por la Agencia del Censo (<i>Bureau of the Census</i>), una pequeña subdivisión estadística de un condado. Normalmente, las comarcas tienen límites fijos entre 2,500 a 8,000 residentes. Cuando las comarcas de censo son establecidas, éstas son diseñadas para ser áreas relativamente homogéneas, en cuanto a características de población, de estado económico y de condiciones de vivienda se refiere.
central business district (CBD) - As	zona comercial del centro (CBD) -Tal y como

6 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés. Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

defined by the Bureau of the Census, an area of high land valuation characterized by a high concentration of retail businesses, service businesses, offices, hotels, and theaters, as well as by a high traffic flow. A CBD follows census tract boundaries; that is, it consists of one or more whole census tracts. CBDs are identified only in central cities of metropolitan statistical areas and other cities with populations of 50,000 or more.	está definido por la Agencia del Censo (<i>Bureau of the Census</i>), un área de alto valor de terrenos caracterizada por una alta concentración de negocios de ventas, negocios de servicios, oficinas, hoteles, cines y teatros, así como por un alto flujo de tráfico. Una zona comercial del centro (CBD) usa límites de comarca de censo; que significa que la CBD consiste de una o más regiones de censo. Las CBDs son identificadas únicamente en ciudades centrales de áreas estadísticas metropolitanas (MSAs) y otras ciudades con una población de 50,000 habitantes o más.
channelization- (water) The straightening, constriction, or confinement of a stream.	canalización- (agua) Enderezar, o confinar un flujo de agua.
channelization- (transportation) The separation or regulation of conflicting traffic movements into definite paths of travel by traffic islands or pavement markings to facilitate the safe and orderly movements of both vehicles and pedestrians. Proper channelization increases capacity, improves safety, provides maximum convenience, and instills driver confidence.	canalización- (transporte/transportación) La separación o regulación de movimientos de tráfico conflictivos en vías de rodaje por medio de isletas de tráfico o marcado de de pavimento para facilitar los movimientos seguros y ordenados de tanto vehículos como peatones. La canalización aumenta la capacidad, mejora la seguridad, provee conveniencia máxima, y promueve la confianza del conductor.
classification recorder —A device that records the number and spacing of vehicle axles as vehicles pass by. Vehicles are grouped by vehicle type based on axle spacing.	registrador de clasificaciones -Un aparato que identifica el número y el espacio de los ejes de un vehículo cuando los vehículos están pasando por un punto en específico. Los vehículos son agrupados por tipo de vehículo basado en el espacio entre ejes.
clear zone	zona libre
coffer dam- an enclosure within a water environment constructed to allow water to be displaced by air for the purpose of creating a dry work environment.	ataguía- Un recinto dentro de agua construido para permitir el agua a ser desplazados por con el fin de crear un área de trabajo seco.
collector-distributor- A street that gathers and disperses traffic between larger arterial highways and smaller streets. It has intersections at grade and provides access to abutting properties.	colector-distribuidor - Una calle que reúne y dispersa tráfico entre carreteras arterias mayores y calles más pequeñas. Tiene intersecciones a nivel y provee acceso a propiedades colindantes.
commute- Regular travel between home and a fixed location (for example, work, school). The term is often applied only to travel in the direction of the main flow of traffic, to distinguish from reverse commute.	viajar regular -El viaje regular entre el hogar y una ubicación fija (tal y como la escuela o el trabajo). El término es frecuentemente usado únicamente para los viajes en dirección del flujo principal de tráfico, para distinguirlos de los viajes cortos-regulares opuestos.

7 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés. Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

reverse- A commute in the direction opposite to the main flow of traffic, for example, from the central city to a suburb during the morning peak.	viaje invertido- Un viaje corto-regular en dirección opuesta al flujo principal de tráfico, por ejemplo, de la ciudad central a un suburbio, durante las horas pico de la mañana.
trip reduction	reducción de viaje
commuter- person who travels regularly between home and a fixed location (for example, work, school).	pasajero regular- Una persona que viaja regularmente entre su hogar y una ubicación fija (tal como el trabajo o la escuela).
congestion	congestión vehicular
congestion pricing- means to alleviate traffic congestion through market-based mechanisms, such as charging for road use at peak travel times.	tarifas de las congestiones (<i>congestion pricing</i>)- maneras de aliviar la congestión de tráfico a través de mecanismos basados en el mercado, como el cobro de una suma por uso de las carreteras en las horas pico de tráfico.
confluence- The meeting or junction of two or more streams.	confluencia o convergencia - La reunión o unión de dos o más flujos.
connectivity- The ability of a public transportation network to provide service to the maximum number of origin-and-destination trip pairs through the optimal integration of routes, schedules, fare structures, information systems, and modal transfer facilities.	conectividad- La habilidad de una red de transporte público para proveer un servicio de cantidad máxima de pares de viajes origen-destino, a través de la integración óptima de rutas, horarios, clasificaciones de tarifas, sistemas de información e instalaciones de trasbordo.
contours	contornos
contracting (contracting out)- A procedure followed by many organizations to let certain parts of the operation to private contractors, instead of having their own employees perform the work. A frequent rationale for contracting is the idea that the work can be performed more efficiently and with less expense to the main organization.	contratar- Un procedimiento seguido por muchas organizaciones para dejar ciertas partes de la operación a contratistas privados en lugar de tener a sus propios empleados llevando a cabo el trabajo. Un tipo de razonamiento frecuente para contratar es la idea de que el trabajo puede ser ejecutado más eficientemente y con menos gastos para la organización principal.
contractor	contratista
contraflow- Movement in a direction opposite to the normal flow of traffic. The term usually refers to flow opposite to the heavier flow of traffic.	contra-flujo- Movimiento en dirección opuesta al flujo normal de tráfico. El término normalmente se refiere a un flujo opuesto al flujo más pesado de tráfico.
corridor- In planning, a broad geographical band that follows a general directional flow or connects major sources of trips. It may contain a number of streets and highways and transit lines and routes.	corredor- En relación con planificación, es una amplia franja geográfica que sigue un flujo direccional general o que conecta fuentes principales de viaje. Puede contener un número de calles y carreteras y líneas de tránsito y rutas.

8 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés. Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

<p>cost benefit analysis- (CBA)-An analytical technique that compares the societal costs and benefits (measured in monetary terms) of proposed programs or policy actions. Identified losses and gains experienced by society are included, and the net benefits created by an action are calculated. Alternative actions are compared to allow selection of one or more that yield the greatest net benefits or benefit-cost ratio.</p>	<p>análisis de costo beneficio (CBA)-Una técnica analítica que compara los costos sociales y los beneficios (medidos en términos monetarios) de programas propuestos o de acciones de políticas. Las pérdidas y ganancias identificadas, experimentadas por la sociedad son incluidas y los beneficios netos creados por una acción son calculados. Las alternativas son comparadas para permitir la selección de aquella o aquellas (alternativas) que cedan los mayores beneficios netos o la mejor proporción de beneficios y costos.</p>
<p>cost risk analysis (CRA)</p>	<p>análisis de costo y riesgos</p>
<p>Council of Governments (COG)- A voluntary consortium of local government representatives, from contiguous communities, meeting on a regular basis and formed to cooperate on common planning and to solve common development problems of their area.</p>	<p>Consejo de Gobiernos (COG)-Un consorcio voluntario de representantes del gobierno local, de comunidades contiguas que se reúnen con regularidad y que se forma para cooperar con la planificación común, y resolver problemas comunes de desarrollo en su área.</p>
<p>count- In transportation, a process that tallies a particular movement of people or vehicles past a given point during a stated time period. It may be a directional or a two-way value and is also known as a <i>traffic count</i>. 2. In transportation, a volume of people or vehicles.</p>	<p>conteo- 1. En transporte, un proceso que cuenta un desplazamiento particular de personas o vehículos que pasan a través de un punto dado durante un período fijo de tiempo. Puede ser un valor direccional o de doble sentido y también es conocido como conteo de tráfico. 2. En transporte, el volumen de gente o de vehículos.</p>
<p>cross section</p>	<p>sección transversal</p>
<p>cross slope</p>	<p>pendiente transversal</p>
<p>crossing</p>	<p>cruce, intersección</p>
<p>highway/railroad- A place, at grade or grade separated, where highway traffic crosses railroad tracks.</p>	<p>de carretera/ferrocarril-Una zona, a nivel o desnivel, donde el tráfico de carreteras cruza las vías del tren.</p>
<p>cubic feet per second (CFS)- A unit used to measure the rate of flow of a stream - one cubic foot moving one linear foot in one second. Equal to .03 meters per second.</p>	<p>pies cúbicos por segundo- Una unidad utilizada para medir la velocidad de un flujo de agua - un pie cúbico que se mueve en un pie lineal por segundo. Equivale .03 metros por segundo.</p>
<p>cul-de-sacs and turnarounds-A local street open at one end only, which should have a special turning area at the closed end. This turning area desirably should be circular and have a radius appropriate to the type of vehicle expected.</p>	<p>callejones sin salida y lugares de viraje -Una calle local abierta en un final solamente que debería tener un lugar para virar en el final cerrado. Esta área para viraje preferiblemente debería ser circular y tener un radio apropiado de acuerdo al tipo de vehículo esperado.</p>

9 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés. Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

<p>culvert- Any drainage or service structure under a roadway or guideway with a clear opening of 20 feet (6 meters) or less measured along the center of the roadway or guideway.</p>	<p>alcantarilla-Cualquier estructura de drenaje o de servicio, bajo un camino o carretera, con una abertura de 20 pies (6 metros) o menos, medidos a lo largo del centro del camino o de la carretera.</p>
<p>curb-cut ramps-when designing a project that requires curbs and adjacent sidewalks to accommodate pedestrian traffic, proper attention should be given to the requirements of physically handicapped persons whose means of mobility is dependent on wheelchairs and other devices. One way to accommodate wheelchairs and other devices is to provide intersection curb ramps.</p>	<p>rampas cortadas en el encintado -Cuando se diseña un proyecto que requiere que el encintado y las aceras adyacentes acomoden tráfico de peatones, se debe prestar atención a los requisitos de personas con problemas físicos cuales medios de movilidad para ellos depende en sillas de rueda y otros aparatos. Una forma de acomodar sillas de rueda y otros aparatos es proveer rampas que intersecten los encintados.</p>
<p>cut-and-cover- A method of construction that consists of excavating the terrain from ground level, placing a structure in the excavation, and then filling over the structure.</p>	<p>construcción subterránea cubierta al ras-Un método de construcción que consiste en excavar el terreno desde el nivel del suelo (al ras), después colocando una estructura en la excavación y finalmente cubriendo la estructura con tierra.</p>
<p>data base- 1. A collection of data from which information is derived and from which decisions can be made. 2. A non-redundant collection of data items processable by one or more computer applications.</p>	<p>banco de información o base de datos -1. Una recopilación de datos, de los cuales la información es obtenida y a partir de la cual las decisiones pueden ser tomadas. 2. Una recopilación de datos procesables que no se repiten por uno o varios programas de computadora</p>
<p>dedicated funds- Funds collected and allocated for a specific program or purpose.</p>	<p>fondos destinados-Fondos recaudados y distribuidos a un programa o propósito específico.</p>
<p>delay</p>	<p>demora</p>
<p>delineation</p>	<p>delineación (delinear)</p>
<p>Delphi process- A method of allowing a group of individuals to deal with a complex problem as a single unit, with the goal of achieving a consensus. A typical Delphi process could involve distributing a questionnaire to participants so that they could rank problems in order of priority, summarizing the results, and providing the participants with feedback of the results, together with another questionnaire. As these steps are repeated, the distribution of individual responses narrows, and the participants move toward a consensus or to polarization.</p>	<p>proceso Delphi (método Delphi, técnica de Delphi)-Un método que permite a un grupo de individuos afrontar un problema complejo, a manera de una unidad sencilla, con el fin de lograr un consenso. Un proceso Delphi típico puede incluir la distribución de un cuestionario a los participantes, de manera de que ellos puedan clasificar los problemas en orden de prioridad, resumiendo los resultados y proveyendo a los participantes comentarios de los resultados, juntamente con otro cuestionario. Según se van repitiendo estos pasos, la distribución de respuestas individuales se va limitando y los participantes avanzan hacia un consenso o hacia una división.</p>

10 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

demand- 1. The quantity (of transportation) desired. 2. In an economic sense, a schedule of the quantities (of travel) consumed at various levels of price or levels of service offered (by the transportation system).	demanda- 1. La cantidad (de transporte) deseada. 2. En el sentido económico, una tabla de cantidades (de viaje) consumidas a diferentes niveles de precios o niveles de servicios ofrecidos (por el sistema de transporte).
demand analysis- A study of the factors that affect demand, performed by collecting data and using various analytical techniques to understand demand.	análisis de demanda- Un estudio de los factores que afectan la demanda, llevado a cabo por medio de la recolección de datos y la utilización de varias técnicas analíticas para comprender la demanda.
demographic data- Statistics related to: the size, density, distribution, vital statistics, social structure, and related characteristics of human populations.	información demográfica- Estadísticas relacionadas con el tamaño, densidad, distribución, información vital; estructura social y características relacionadas con poblaciones humanas.
design approval	aprobación de diseño
design capacity- For highways, the maximum number of vehicles that can pass over a given section of a lane or roadway in one or both directions during a given time period under prevailing environmental (for example, weather, light) roadway and traffic conditions.	capacidad diseñada- En carreteras, la cantidad máxima de vehículos que pueden pasar por una sección dada de un carril o camino en una o ambas direcciones durante un periodo de tiempo dado, bajo condiciones ambientales prevalecientes (así como clima e iluminación), condiciones de rodaje y condiciones de tráfico.
design documentation package (DDP)	paquete de documentación del diseño
design exception	excepción de diseño
design hourly volume (DHV)- The amount of traffic a transportation facility is designed to carry in 1 hour.	diseño del volumen por hora (DHV)- La cantidad de tráfico que una unidad de transporte ha sido diseñada para conducir en una hora.
destination- The point at which a trip terminates. 2. In planning, the zone in which a trip ends.	destino- 1. El punto en el cual un viaje termina. 2. En lo relacionado a planificación, la zona en la cual un viaje termina.
detention pond- A constructed basin that temporarily stores water before discharging into a surface water body.	estanque de detención o charca de retención - Estanque construido que almacena agua temporeraamente antes de descargar a un cuerpo de agua.
detour- temporary change in a portion of a transit route or highway	desvío - Un cambio temporero en una sección de una ruta de tránsito, o carretera.
deviation	desviación
diamond grinding	moler con punta de diamante
digital terrain model	modelo digital del terreno
directional split- The proportional distribution between opposite flows of traffic on two-way facilities.	distribución direccional- La distribución proporcional entre flujos de tráfico opuestos, en dos direcciones.

11 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

disadvantaged business enterprise (DBE) - socially and economically disadvantaged individuals, including Black Americans, Hispanic Americans, Native Americans, Asian-Pacific Americans, or Asian-Indian Americans, and any other minorities or individuals found to be disadvantaged by the Small Business Administration under Section 8(a) of the Small Business Act.	empresa comercial en desventaja (DBE) -Un negocio en posesión y controlado por uno o más individuos con desventajas sociales y económicas, incluyendo africano-americanos, hispanoamericanos, nativos americanos, asiático-pacífico americanos o indo-asiático americanos, o cualquier otra minoría o individuo considerado con desventajas por la Administración de Pequeñas Industrias, bajo el artículo 8(a) del Acta de Las Pequeñas Industrias.
disincentive - Something that discourages people from acting in a certain way. For example, high parking fees or tolls are disincentives to automobile use.	discentivo -Algo que desanima a la gente a actuar de cierta manera. Por ejemplo, multas altas de estacionamiento o cobros de peaje, desalientan el uso del automóvil.
DOT-Department of Transportation	DOT-Departamento de Transportación
dowell bar retrofit	barra dovela
duration	duración
dwelling unit - A room or group of rooms occupied or intended for occupancy as separate living quarters, by a family or other group of people living together or by a person living alone.	unidad habitacional -Una habitación o grupo de habitaciones ocupada o designada para ser habitada en calidad de vivienda(s) separada(s), por una familia u otro grupo de gente viviendo junta, o por una persona viviendo sola.
easement - A right acquired by one party to use or control property belonging to another party for a designated purpose, such as public utilities, streets or highways, transit lines.	servidumbre o derecho de paso - Un derecho adquirido por una parte para usar o controlar la propiedad perteneciente a otra parte, para un propósito designado, tal como servicios públicos, calles o carreteras y líneas de transporte.
effectiveness - In transportation, the correspondence of provided service to intended output or objectives, particularly the character and location of service; in other words, producing the intended result (doing the right things).	efectividad - En relación a la transportación, la relación entre el servicio provisto y los resultados u objetivos pretendidos, particularmente, el carácter y la ubicación del servicio; en otras palabras, producir el resultado pretendido (haciendo las cosas correctas).
efficiency - The ratio of output (for example, level of service provided) to input (for example, cost or resource usage); that is, providing the desired result with a minimum of effort, expense, waste, and so on (doing things right).	eficiencia -La proporción entre la producción (tal como el nivel de servicio provisto) y el suministro (tal como el costo o la utilización de recursos), o sea, la provisión del resultado deseado, con un mínimo de esfuerzo, gasto, desperdicio y demás (haciendo las cosas correctamente).
elevated guideway - grade-separated guideway on a structure that provides overhead clearance for vehicles that operate on the prevailing surface of the terrain.	vía elevada - Una vía a desnivel en una estructura que provee altura libre a los vehículos que operan sobre la superficie prevaeciente del terreno.
embankment compaction	compactación del terraplén

12 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

eminent domain- The power to take private property for public use without the owner's consent, on payment of just compensation.	dominio eminente- El poder de tomar propiedad privada, para uso público, sin consentimiento del propietario, dando un pago de mera compensación.
environment- The physical conditions that exist within a given area that will be affected by a proposed project, including land, air, water, minerals, flora, fauna, ambient noise, and objects of historic or aesthetic significance.	medio ambiente- Las condiciones físicas existentes dentro de un área dada que podrían ser afectadas por un proyecto propuesto, incluyendo tierra, aire, agua, minerales, flora, fauna, ruido ambiental y objetos de valor histórico o estético.
environmental assessment (EA)- An environmental study used under the National Environmental Policy Act of 1969 to determine whether an environmental impact statement is required.	evaluación ambiental (EA)- Un estudio del medio ambiente usado bajo el Acto Nacional Ambiental de 1969 (<i>National Environmental Policy Act of 1969</i>) para determinar si una declaración de impacto ambiental es requerida.
environmental impact statement (EIS)- A comprehensive study of likely environmental impacts that will result from major federally assisted projects. An EIS is required by the National Environmental Policy Act of 1969.	declaraciones de impacto ambiental (EIS)- Un estudio general de impactos ambientales potenciales, que pueden resultar como consecuencia de grandes proyectos de asistencia federal. Una declaración de impactos ambiental (EIS) es requerida por el Acto Nacional Ambiental de 1969 (<i>National Environmental Policy Act of 1969</i>).
equity- In transportation, a normative measure of fairness among transportation users.	equidad- En relación a la transportación, una medida regulatoria de justicia entre los usuarios de transporte.
erosion- The removal and transportation of rock and soil material by natural agents, such as water, wind and ice.	erosión- La eliminación y la transportación de material de roca y suelo por agentes naturales como el agua, el viento y el hielo.
excavation	excavación
execution	ejecución o ejecutar
expressway- divided arterial highway for through traffic. An expressway has full or partial control of access and generally has grade separations at major intersections.	vía rápida o expreso- Una arteria dividida para tráfico continuo. En una vía rápida hay control completo o parcial de acceso y normalmente tiene separaciones a desnivel en las intersecciones principales.
FHWA- Federal Highway Administration; A component of the U.S. Department of Transportation, established to ensure development of an effective national road and highway transportation system. It assists States in constructing highways and roads and provides financial aid at the local level, including joint administration with the Federal Transit Administration of the Section 18 program.	FHWA- Administración Federal de Carreteras; Un componente del Departamento de Transportación de los Estados Unidos (<i>U.S. Department of Transportation</i>), establecido para asegurar el desarrollo de un sistema efectivo nacional de carreteras para la transportación. Asiste a los estados en la construcción de carreteras y provee ayuda financiera a nivel local, incluyendo la administración conjunta con la Administración Federal de Tránsito (<i>Federal Transit Administration</i>) del programa del Artículo 18.

13 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

FRA- Federal Railroad Administration; An agency of the United States Government, established in 1966 as part of the U.S. Department of Transportation. It coordinates government activities that are related to the railroad industry.	FRA - Administración Federal de Ferrocarriles; Una agencia del gobierno de los Estados Unidos, establecida en 1966 como parte del Departamento de Transportación de los Estados Unidos (<i>U.S. Department of Transportation</i>). Coordina las actividades gubernamentales que están relacionadas con la industria de los ferrocarriles.
FTA- Federal Transit Administration; component of the U.S. Department of Transportation, delegated by the Secretary of Transportation to administer the Federal transit program under the Urban Mass Transportation Act of 1964, as amended, and various other statutes.	FTA - Administración Federal de Tránsito; un componente del Departamento de Transportación de los Estados Unidos (<i>U.S. Department of Transportation</i>), dirigido por el Secretario de Transportación, para administrar el programa federal de transportación bajo el Acto de Transporte Masivo Urbano de 1964 (<i>Urban Mass Transportation Act of 1964</i>), tal y como ha sido reformado y otros estatutos.
facility	instalación (infraestructura)
falsework	formaleta
fare -The required payment for a ride on a public transportation vehicle. It may be paid by any acceptable means, for example, cash, token, ticket, transfer, fare card, voucher, or pass or user fee.	tarifa - 1. El pago requerido para un viaje en un vehículo de transporte público. Puede ser pagado con medios aceptables, por ejemplo, dinero, fichas, boletos, transbordos, abonos de transporte, recibos, o cuotas de pase o de usuario.
feasibility study -A study to determine the suitability of a proposed action.	estudio de viabilidad -Un estudio usado para determinar la viabilidad de una acción propuesta.
fill slope	relleno
filter fabric - A layer cloth placed between layers of soil or rock to separate layers and stop the movement of sediments between layers.	filtro de tela - Una capa de tela colocado entre las capas de suelo o roca para separar las capas y detener la circulación entre las capas de sedimentos.
finding of no significant impact (FONSI) - A document that describes the reasons that a project will not have a significant effect on the environment and therefore does not require the preparation of an environmental impact statement under the National Environmental Policy Act of 1969.	hallazgo de impacto no significativo (FONSI) - Un documento que describe las razones por las que un proyecto no es capaz de tener un efecto significativo sobre el medio ambiente y, por esto, no requiere de la preparación de una declaración de impacto ambiental bajo el Acto Nacional Ambiental de 1969 (<i>National Environmental Policy Act of 1969</i>).
flexible work hours - (flextime)-A work schedule in which employees can schedule the required number of work hours as they wish. It differs from staggered work hours in that it is the employee, not the employer, who sets the starting and ending times.	horario de trabajo flexible -Un horario de trabajo en el cual los empleados pueden programar el número requerido de horas de trabajo como ellos deseen. Se diferencia de las horas de trabajo asignadas, en que es el empleado y no el patrono el que fija la hora de entrada y la hora de salida.
flood - Temporary inundation of normally dry land.	inundación - Inundación temporera en tierra que es normalmente seca.

14 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

flood plain- land area susceptible to being inundated by flood waters from any source.	plano de inundación - Superficie de tierra susceptible a ser inundada por cualquier cuerpo de agua.
flow rate- The speed at which water passes a point, usually measured in cubic feet per second (cfs).	caudal de agua/razón de flujo- La velocidad al que agua pasa un punto. Suele medirse en pies cúbicos (véase “pies cúbicos por segundo”).
forecast demand- transportation planning, a technique for estimating the number of potential users of a system and their desired travel times and routes.	proyección de demanda -En la planificación de transportación/transporte, una técnica para calcular el número de usuarios potenciales de un sistema y sus horas y rutas deseadas de viaje.
forecast year – In planning, the terminal year for a projection. Usually designates the year in the future for which the improvements embraced in the (transportation) plan are to be designed.	año de pronóstico -En lo concerniente a la planificación, el año final de un pronóstico. Normalmente, designa el futuro año para la cual las mejoras abarcadas en el plan de transportación/transporte deben ser designadas.
forecasting- In planning, the process of determining the future conditions, magnitudes, and patterns within the urban area, such as future population, demographic characteristics, travel demand.	proyectar, pronosticar -En lo concerniente a la planificación, el proceso de determinar condiciones futuras, magnitudes y modelos dentro del área urbana, tales como población futura (proyectada), características demográficas y demandas de viaje.
franchise- In transportation, the privilege or right granted a person, group, or organization by a government authority to provide general or specific transportation services, usually applicable to a geographically specified area.	concesión /franquicia -En lo concerniente a la transportación/el transporte, el privilegio o derecho otorgado a una persona, grupo u organización, por una autoridad gubernamental, para proveer servicios de transportación/transporte generales o específicos, normalmente aplicables a un área especificada por geografía.
freeway -A divided highway for through traffic that has full access control and grade separations at all intersections. In some countries, it is also known as a <i>motorway</i> .	autopista -Una carretera dividida, para tráfico continuo, en la cual hay control completo de acceso y separaciones a desnivel en todas las intersecciones.
metered -A freeway to which access is controlled by entrance ramp signals that use fixed-time signal settings or is regulated by a computerized surveillance system. This procedure is used to prevent freeway congestion.	autopista con acceso controlado -Una vía rápida para la cual el acceso es controlado por señalizadores en rampa de acceso, los cuales usan una serie de señales de intervalo fijo o son regulados por un sistema computarizado de medición. Se usa este procedimiento prevenir congestión de las autopistas.
friction factor (F factor) -In a gravity model, the empirically determined value that expresses the effect of spatial separation between zones on trip interchanges.	coeficiente de fricción / factor de fricción (coeficiente F) - En un modelo de gravedad, el valor empíricamente determinado que expresa el efecto de la separación espacial entre zonas durante intercambios de viajes.

15 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

frontage road -A local street or road auxiliary to and located on the side of a freeway, expressway, or arterial highway for service to abutting property and adjacent areas and for control of access to the freeway, expressway, or arterial highway.	marginal - Una calle local o camino auxiliar situado al lado de una autopista, carretera expresa, o carretera arterial para servir a propiedades contiguas y áreas adjuntas y para el control de acceso a la autopista, carretera expresa, o carretera arterial.
functional classification of roads -The grouping of highways by the character of traffic flow and traffic served.	clasificación funcional de carreteras - La categorización/clasificación de carreteras de acuerdo al carácter del flujo de tráfico y tráfico servido.
gabión - A wire cage, usually rectangular, filled with cobbles and used as a component for water control structures or for channel and bank protection.	gabión - Una jaula de alambre, por lo general rectangular, llena de rocas pequeñas y se utiliza como un componente para el control del agua o para la protección de las orillas.
goals - In policy-making and planning, broad statements of directions in which planning or action is aimed; general value statements representing an ideal end that the community wishes to attain.	metas - En la elaboración y la planificación de pólizas, amplias declaraciones de instrucciones en las cuales la planeación o acción están dirigidas; declaraciones de valor general, representando un fin ideal que la comunidad desea obtener.
grade - Rise in elevation within a specified distance. As an example, a 1-percent grade is a 1-foot (meter) rise in elevation in 100 feet (30.5 meters) of distance (measured horizontally).	grada - Un incremento en la elevación de una distancia especificada. Como ejemplo, una pendiente de 1 por ciento equivale a 1 pie (metro) de incremento en la elevación, en una distancia de 100 pies (30.5 metros) (medidos horizontalmente).
grade separation -vertical separation of intersecting facilities (road, rail, etc.) by the provision of crossing structures.	separación a desnivel (vertical) -Una separación vertical de infraestructuras que se intersectan (camino, vía, etc.) por medio de estructuras de cruce.
ground water - subsurface water as distinct from surface water.	aguas subterráneas - Aguas abajo de la superficie, a diferencia de las aguas superficiales.
growth factor - value used to adjust existing data to produce an estimate for some future year.	coeficiente de crecimiento - Un valor usado para aproximar (ajustar) datos existentes para producir un cálculo/estimado para un año futuro.
Growth Management Act (GMA) -	Acto del Manejo del Crecimiento
guardrail - In highway construction, traffic barriers used to prevent errant vehicles from leaving their designated areas and striking fixed objects or entering hazardous areas.	barrera de seguridad / riel de guía - En la construcción de carreteras, barreras para tráfico usadas para prevenir que los vehículos errantes abandonen las áreas designadas y golpeen objetos fijos o entren a áreas peligrosas.
headway -The time interval between the passing of the front ends of successive transit units (vehicles or trains) moving along the same lane or track (or other guideway) in the same direction, usually expressed in minutes.	intervalo de seguimiento -El tiempo entre la sucesión de unidades de transportación/transporte sucesivos (vehículo o tren) moviéndose en la misma dirección a lo largo del mismo carril o vía (u otra guía), normalmente expresado en minutos.

16 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

high occupancy vehicle (HOV) - Any passenger vehicle that meets or exceeds a certain predetermined minimum number of passengers, for example, more than two or three people per automobile. Buses, carpools, and vanpools are HOV vehicles.	vehículo de alta ocupación (HOV por sus siglas en inglés) - Cualquier vehículo de pasajeros que cumpla o exceda un cierto número mínimo de pasajeros, por ejemplo, más de dos o tres personas por automóvil. Los autobuses, coches compartidos y camionetas (<i>vans</i>) compartidas son vehículos de alto aprovechamiento (HOV por sus siglas en inglés).
high occupancy vehicle lane - A highway or street lane reserved for the use of high-occupancy vehicles (HOVs).	carril de alta ocupación (carril HOV) -Un carril de carretera o calle, reservado para el uso de vehículos que llevan por lo menos 2 o 3 pasajeros, de acuerdo con el número mínimo establecido para esa carretera (HOV).
highway, street or road -General terms denoting a public way for purposes of vehicular travel, including the entire area within the right-of-way. The recommended usages are as follows: in urban areas, highway or street; in rural areas, street or road. 2. Street, in common general usage, refers to the vehicular travel way, as distinguished from the sidewalk (the pedestrian travel way).	carretera, calle o camino -1. Términos generales que denotan una vía pública, para propósitos de viajes de vehículos, incluyendo el área completa dentro de la propiedad usada para el derecho de paso de tránsito público. Los usos recomendados son los siguientes: en áreas urbanas, carretera o calle; en áreas rurales, calle o camino. 2. Calle, en uso general común, se refiere al camino para viajes de vehículos, tal y como se distingue de las aceras (el camino para peatones).
arterial highway -general term denoting a major highway used primarily by through traffic, usually on a continuous route.	arteria -Un término general que denota una carretera principal usada básicamente para el tráfico de paso, normalmente en una ruta continua.
Highways of Statewide Significance	Carreteras de Importancia Estatal
Highway Trust Fund -The Federal account established by law to hold receipts collected by the government and earmarked for highway programs and a portion of the Federal mass transit program. It is supported by the Federal gasoline tax and other user taxes.	Fondo del Fideicomiso de Carreteras -La cuenta federal establecida por ley, que retiene los cobros recaudados por el gobierno y destinados para los programas de carreteras y una parte del programa federal de transportación/transporte en masa. Está financiado por el impuesto federal sobre la gasolina y otros impuestos a usuarios.
horizontal alignment	alineación horizontal
hot mix asphalt (HMA)	mezcla de asfalto caliente
hydrology - The science of water including its movement and storage.	hidrología - La ciencia del agua, incluyendo su almacenamiento y movimiento.
hydroseed	hidrosemilla
illumination	iluminación

17 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

impact analysis- In transportation planning, that part of the process in which there is an evaluation of the effects of an existing or proposed transportation project on social, economic, and environmental factors or variables, for example, on air pollution, energy consumption, accidents, socioeconomic effects.	análisis de impacto- En la planificación de la transportación/el transporte, aquella parte del proceso en la cual se hace una evaluación de los efectos de un proyecto de transportación/transporte existente o propuesto, sobre factores o variables sociales, económicos y ecológicos, por ejemplo, sobre la contaminación del aire, consumo de energía, accidentes y efectos socioeconómicos.
incentive- Something that encourages people to act in a certain way. For example, free parking and automobiles provided by employers are incentives to automobile use.	incentivo- Algo que alienta/estimula a la gente a actuar de una cierta manera. Por ejemplo, el estacionamiento gratuito (de vehículos) y automóviles provistos por los empleador son incentivos para utilizar el automóvil.
infiltration- The flow of fluid into a substance through small openings; in particular the flow of water into soil.	infiltración- El flujo de fluido en una sustancia a través de pequeños orificios; especialmente, el flujo de agua en el suelo.
intelligent vehicle highway systems (IVHS or ITS)- Technological innovations that develop or apply electronics, communications, and information processing technologies to improve the efficiency and safety of surface transportation systems. Such technologies may be systems that alert authorities to emergency situations, on-board navigation systems for vehicles, electronic collection of tolls and transit fares, traffic management centers that can adjust speed limits, traffic signals, and road access, and electronic monitoring of vehicles.	sistemas de carreteras inteligentes para vehículos (<i>intelligent vehicle highway systems [IVHS o ITS pos sus siglas en inglés]</i>)- Innovaciones técnicas que elaboran o aplican tecnologías electrónicas, de comunicaciones y de informática para mejorar la eficacia y seguridad de los sistemas de transportación/transporte terrestres. Pueden ser sistemas que alertan a las autoridades de emergencias, sistemas de navegación instalados en los vehículos, cobro electrónico de peajes y pasajes de tránsito, centros de control de tránsito que pueden ajustar los límites de velocidad, señales de tránsito y acceso vial, y control electrónico de vehículos.
interchange- A system of interconnecting ramps between two or more intersecting travel ways (highways, transit guideways, etc.) and are grade separated.	intersección a desnivel - Un sistema de rampas interconectadas entre dos o más caminos que se intersectan (carreteras, vías de transportación, etc.) y están separadas por desnivel.
cloverleaf	intersección de hoja de trébol
diamond	intersección de diamante
partial cloverleaf	intersección parcial de hoja trébol
single point urban interchange	intersección de punto sencillo urbano
tight diamond	diamante estrecho
intercity bus service- A bus system that serves between cities.	servicio de autobuses entre ciudades- Sistema de autobuses que circula entre ciudades.
intermodal- Between or including more than one means or mode of transportation.	intermodal- Ya sea entre o incluyendo más de un medio o modalidad de transportación/transporte.
intersection- The point at which two or more roadways meet or cross.	intersección- El punto donde dos o más caminos se encuentran o cruzan.

18 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

<p>Interstate System-A system of nearly 48,000 miles of limited access arterial highways linking major population, industrial, and defense centers. The system is known officially as The Dwight D. Eisenhower System of Interstate and Defense Highways, named for the 34th President of the United States. Although the system comprises only 1 percent of the Nation's highways, it carries 21 percent of the traffic.</p>	<p>Sistema Interestatal (<i>Interstate System</i>)-Un sistema de aproximadamente 48,000 millas de carreteras arteriales de acceso limitado que conectan importantes centros de población, industriales y de defensa. Su denominación oficial es Sistema de Carreteras Interestatales y de Defensa Dwight D. Eisenhower, en homenaje al 34º presidente de los Estados Unidos. Aunque el sistema consiste de/abarca solamente un por ciento de las carreteras del país, por él circula el 21 por ciento del tráfico.</p>
<p>kiss and ride (kiss 'n' ride, K&R)-An access to transit where passengers (usually commuters) are driven to a transit stop and left to board transit and then meet after their return trip. Transit stations usually provide a designated area for dropping off and picking up such passengers.</p>	<p>kiss & ride (K&R)- Una modalidad de acceso de transportación/transporte, en la cual los pasajeros (normalmente viajeros regulares urbanos o suburbanos) son llevados a la parada y dejados para abordar la unidad de transportación/transporte y recogidos después de su viaje de retorno. Las estaciones de tren normalmente tienen un área designada para dejar y recoger tales pasajeros.</p>
<p>land use-The purpose for which land or the structure on the land is being used, for example, residential, commercial, or light industry.</p>	<p>uso de la tierra o del suelo (relacionado a la zonificación) - El propósito para la cual el terreno o la estructura sobre el terreno está utilizados, por ejemplo, uso residencial, comercial o uso industrial.</p>
<p>lane-A portion of a street or highway, usually indicated by pavement markings, that is intended for one line of vehicles.</p>	<p>carril- Una sección de calle o carretera, normalmente indicada por marcas en el pavimento, que está destinada para una fila de vehículos.</p>
<p>carpool-A highway or street lane intended primarily for carpools, vanpools, and other high-occupancy vehicles, either all day or during specified periods. It may be used by other traffic under certain circumstances.</p>	<p>carril para vehículos compartidos-Un carril de carretera o calle, destinado principalmente para autos compartidos, combis (<i>vans</i>) compartidos y otros vehículos que llevan muchos pasajeros, ya sea durante todo el día o durante ciertos períodos de tiempo. Puede ser utilizado por el demás tráfico bajo ciertas circunstancias.</p>
<p>contraflow-A highway or street lane on which vehicles operate in a direction opposite to what would be the normal flow of traffic in that lane. Such lanes may be permanently designated contraflow lanes, or, more usually, they may be used as contraflow lanes only during certain hours of the day. Frequently, the use of a contraflow lane is restricted to public transit and (possibly) other specially designated vehicles.</p>	<p>carril reversible - Un carril de carretera o calle en el cual los vehículos van en dirección opuesta a lo que es el flujo normal de tráfico en tal carril. Tales carriles pueden ser permanentemente designados como carriles de reflujo, o, de manera más normal, pueden ser usados como carriles de reflujo únicamente durante ciertas horas del día. Frecuentemente, el uso de un carril de reflujo está restringido a la transportación/el transporte público y (posiblemente) a otros vehículos especialmente designados.</p>

19 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

diamond lane -A high-occupancy vehicle lane physically marked by diamonds painted on the pavement and often indicated by diamond-shaped signs as well.	carril diamante -Un carril para vehículos que llevan muchos pasajeros, marcado con diamantes pintados en el pavimento y frecuentemente indicado también por medio de signos en forma de diamante (Véase la definición para HOV en inglés).
high-occupancy vehicle (HOV lane) -A highway or street lane reserved for the use of high-occupancy vehicles (HOVs).	carril para vehículos que llevan muchos pasajeros (carril HOV por sus siglas en inglés) - Un carril de carretera o calle, reservado para el uso de vehículos que llevan por lo menos 2 o 3 pasajeros, de acuerdo con el número mínimo establecido para esa carretera (<i>HOV</i>).
reversible - highway or street lane on which the direction of traffic flow can be changed to use maximum roadway capacity during peak-period demands.	carril reversible - Un carril de carretera o calle, en el cual la dirección del flujo de tráfico puede ser cambiada para usar la capacidad máxima de esa vía durante las horas más viajadas.
transition lane	carril de transición
left turn lanes	carriles de viraje a la izquierda
levee - An embankment, generally constructed parallel to the banks of a waterbody for the purpose of protecting the land from floods.	dique - Un terraplén, generalmente construido en paralelo a la orilla de un cuerpo de agua con el fin de proteger las tierras de las inundaciones.
level of service (LOS) - For highway systems, a qualitative rating of the effectiveness of a highway or highway facility in serving traffic, in terms of operating conditions. The <i>Highway Capacity Manual</i> identifies operating conditions ranging from A, for best operation (low volume, high speed), to F, for worst conditions.	nivel de servicio (LOS por sus siglas en inglés) - Para sistemas de carreteras, una clasificación cualitativa de la efectividad de una carretera o para manejar el tráfico, en términos de condiciones operantes. El Manual de Capacidad de Carreteras (<i>Highway Capacity Manual</i>) identifica las condiciones operantes que fluctúan desde A, para la mejor operación (bajo volumen, alta velocidad), a F, para las peores condiciones.
Level of Service (LOS) A -This represents free flowing traffic; individual users are virtually unaffected by the presence of others in the traffic stream. Freedom to select desired speeds and to maneuver within the traffic streams is extremely high.	Nivel de Servicio A -Este nivel representa tráfico fluyendo libremente. Los usuarios no son virtualmente afectados por la presencia de de otros en el flujo de tránsito. La libertad para seleccionar la velocidad deseada y maniobrar dentro del flujo de tráfico es extremadamente alta.
Level of Service B -is in the range of stable flow but the presence of other users in the traffic stream begins to be noticeable. Freedom to select desired speeds is relatively unaffected, but there is a slight decline in the freedom to maneuver within the traffic stream from LOS A.	Nivel de Servicio B - En este nivel se encuentra en el rango de flujo estable, pero la presencia de otros usuarios en el flujo de tránsito comienza a ser notable. La libertad para escoger la velocidad deseada no es relativamente afectada, pero hay una pequeña declinación en la libertad de maniobrar dentro del flujo de tránsito cuando se le compara con el nivel de servicio a (LOS A).

20 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

<p>Level of Service C-Is in the range of stable flow, but marks the beginning of the range of flow in which the operation of individual users becomes significantly affected by interactions with other in the traffic stream. The selection of speed is now affected by the presence of others, and maneuvering within the traffic stream requires substantial vigilance on the part of the user.</p>	<p>Nivel de Servicio C-Este nivel está en el rango de flujo estable, pero marca el comienzo del rango de flujo en el cual la operación de usuarios se ve afectada significativamente por las interacciones con otros en el flujo de tránsito. La selección de la velocidad se ve afectada por la presencia de otros, y el maniobrar dentro del flujo de tránsito requiere vigilancia substancial de parte del usuario.</p>
<p>Level of Service D-Represents high – density, but stable flow. Speed and freedom to maneuver are severely restricted, and the driver or pedestrian experiences a generally poor level of comfort and convenience. Small increases in traffic flow will generally cause operations problems at this level.</p>	<p>Nivel de Servicio D-Representa un flujo de tránsito de alta densidad, pero estable. La velocidad y la libertad de maniobrar se ven severamente restringidas, y el conductor o peatón experimenta un nivel de conveniencia y comodidad pobre. A este nivel, pequeños aumentos en el flujo de tránsito causarán generalmente problemas de operación.</p>
<p>Level of Service E-Represents operating conditions at or near the capacity level. All speeds are reduced to a low, but relatively uniform value. Freedom to maneuver within the traffic stream is extremely difficult, and it is generally accomplished by forcing a vehicle or pedestrian to “give way” to accommodate such maneuvers. Comfort and convenience levels are extremely poor, and driver or pedestrian frustration is generally high.</p>	<p>Nivel de Servicio E-Representa condiciones de operación en o cerca del nivel de capacidad. Todas las velocidades son reducidas a un valor bajo pero relativamente uniforme. La libertad para maniobrar dentro del flujo de tránsito es extremadamente baja, y generalmente se logra por medio de forzar al otro vehículo o peatón a “darse por vencido” y acomodar tales maniobras. Los niveles de comodidad y conveniencia son extremadamente pobres, y la frustración de los conductores o peatones es generalmente alta.</p>
<p>Level of Service F-Is used to define forced or breakdown flow. This condition exists wherever the amount of traffic approaching a point exceeds the amount, which can traverse the point. Queues form behind such locations. Operations within the queue are characterized by stop and go waves, and they are extremely unstable. Vehicles may progress at reasonable speeds for several hundred feet or more, then be required to stop in cyclic fashion.</p>	<p>Nivel de Servicio F-Se usa para designar flujo forzado o con interrupciones. Esta condición existe en donde quiera que la cantidad de tránsito se acerque a un nivel que excede la cantidad que puede circular por ese lugar. Se forman filas/colas detrás de dichos lugares. Las operaciones dentro de la fila/cola se caracterizan por olas de parada y marcha y son extremadamente inestables. Los vehículos pueden progresar a velocidades razonables por varios centenares de pies o más, y después verse obligados a parar en forma cíclica.</p>
<p>life cycle costing-A method of evaluation of alternative choices (for example, vehicles) on the basis of comparative total costs for purchase and operations over the expected useful life of the asset.</p>	<p>evaluación de costos del ciclo de vida útil-Un método de evaluación de las alternativas (tales como vehículos) basado en los costos totales comparativos de la compra y operación durante la vida útil esperada del bien.</p>

21 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

<p>light rail train (LRT)- A metropolitan electric railway system characterized by its ability to operate single cars or short trains along exclusive rights-of-way at ground level, on aerial structures, in subways, or occasionally, in streets, and to board and discharge passengers at track or car floor level.</p>	<p>sistema de transportación de tren ligero (LRT)- Un sistema metropolitano de ferrocarril eléctrico, caracterizado por su habilidad para operar vagones sencillos o trenes cortos a lo largo de áreas de derecho de paso exclusivo, al nivel del suelo, en estructuras aéreas, en túneles subterráneos, y ocasionalmente, en calles, también caracterizado por su habilidad para que los pasajeros aborden y bajen al nivel de la vía o del piso del vagón.</p>
<p>local access routes-Short distance, lower volume roads linking residential areas to the roadway system.</p>	<p>rutas de acceso local- Caminos de corta distancia y volúmenes bajos que unen áreas residenciales al sistema de carreteras.</p>
<p>loam</p>	<p>marga</p>
<p>managed access highway</p>	<p>carretera de acceso controlado</p>
<p>mass transportation-Transportation by bus, rail, boat, or other conveyance, either publicly or privately owned, that provides general or special service to the public on a regular and continuing basis (not including school bus, charter, or sightseeing service).</p>	<p>transportación/transporte público-Transportación por medio de autobús, tren, embarcación u otro tipo de vehículo, ya sea de propiedad pública o privada, que provee servicio especial o general al público, en forma regular y continua (sin incluir autobuses escolares o de servicio turístico).</p>
<p>median (median strip)-The portion of a divided highway or guideway that separates the opposing flows of traffic.</p>	<p>mediana o línea divisoria (franja divisoria) La parte de una carretera o guía dividida, que separa los flujos opuestos de tráfico.</p>
<p>metropolitan planning organization (MPO)- According to the U.S. Code, the organization designated by the governor and local elected officials as responsible, together with the State, for transportation planning in an urbanized area. It serves as the forum for cooperative decision making by principal elected officials of general local government.</p>	<p>Organización de Planificación Metropolitana (MPO pos sus siglas en inglés)- De acuerdo con el Código de los Estados Unidos, la organización que el gobernador y funcionarios locales asignan como responsable, junto con el estado para la planificación de la transportación en un área urbanizada. Este sirve como el foro para las decisiones cooperativas por los funcionarios elegidos que sirven en la junta de directivos en dichas organizaciones.</p>
<p>minority business enterprise (MBE)-For transportation activities, a business owned and controlled by one or more individuals who are defined as minorities under U.S. Department of Transportation regulations for federally financed projects or by the appropriate State agency for State-financed projects</p>	<p>empresa de negocios minoritaria (MBE pos sus siglas en inglés)-Para actividades de transportación/transporte, un negocio que es controlado por uno o más propietarios, que sean definidos como minoridad (minoría), bajo los reglamentos del Ministerio de Transportación de los Estados Unidos (<i>U.S. Department of Transportation</i>) para proyectos financiados con fondos federales, o por la agencia apropiada llevando a cabo proyectos o programas con fondos estatales.</p>

22 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

<p>modal split- A term that describes how many people use alternative forms of transportation. It is frequently used to describe the percentage of people who use private automobiles, as opposed to the percentage who use public transportation.</p>	<p>porcentaje de pasajeros por modalidad- Un término que describe la cantidad de personas que usan formas alternativas de transportación/transporte. Este término es frecuentemente usado para describir el porcentaje de personas que utilizan automóviles privados, en comparado con el porcentaje de personas que usan el transporte público.</p>
<p>mode- particular form of travel, for example, walking, traveling by automobile, traveling by bus, traveling by train.</p>	<p>modalidad-Una forma específica de viajar, por ejemplo, caminar, viajar por automóvil, viajar por autobús o viajar por tren.</p>
<p>model- 1. A mathematical or conceptual presentation of relationships and actions within a system. It is used for analysis of the system or its evaluation under various conditions; examples include demographic analysis, economic, socioeconomic, transportation. 2. A mathematical description of a real-life situation that uses data on past and present conditions to make a projection about the future.</p>	<p>modelo (de transportación/transporte)-1. Una presentación matemática o conceptual de las relaciones y acciones dentro de un sistema. Es usado para el análisis del sistema o para su evaluación bajo diferentes condiciones; algunos ejemplos incluyen análisis demográfico, relaciones económicas y socioeconómicas y la transportación. 2. Una descripción matemática de una situación de la vida real, que utiliza datos basados en condiciones pasadas y presentes, para hacer un pronóstico futuro.</p>
<p>modeling</p>	<p>modelación / modelaje</p>
<p>monuments</p>	<p>monumentos</p>
<p>National Environmental Policy Act of 1969 (NEPA)-A comprehensive Federal law requiring an analysis of the environmental impacts of Federal actions, such as the approval of grants, and the preparation of an environmental impact statement for every major Federal action that significantly affects the quality of the human environment.</p>	<p>Acto Nacional Ambiental del 1969 (NEPA) (sus siglas en inglés)-Una ley federal que requiere tanto un análisis de los impactos ecológicos, tales como la aprobación de subvenciones, así como la preparación de una declaración de los impactos ecológicos por cada acción federal principal, que afecte significativamente la calidad del medio ambiente humano.</p>
<p>National Highway System (NHS)-A system of 155,000 miles (plus or minus 15 percent) of major roads in the United States. The entire Interstate System is a component of the NHS, which also includes a large percentage of urban and rural principal arterials, the defense strategic highway network, and strategic highway connectors. Its purpose is to focus resources on roads most important to interstate travel and national defense, roads that connect other modes of transportation, and roads essential for international commerce.</p>	<p>Sistema Nacional de Carreteras (National Highway System [NHS])-Un sistema de 155.000 millas (15 por ciento más o menos) de carreteras principales en los Estados Unidos. Todo el sistema interestatal forma parte del NHS (por sus siglas en inglés), que también incluye una gran proporción de carreteras urbanas y rurales importantes, la red de carreteras de defensa estratégica y las conexiones viales estratégicas. Tiene por objetivo concentrar recursos en las vías más importantes para los viajes interestatales y para la defensa nacional, vías que conectan otros medios de transportación/transporte y vías esenciales para el comercio internacional.</p>
<p>National Method</p>	<p>Método Nacional</p>

23 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

network -1. In planning, a system of links and nodes that describes a transportation system. 2. In highway engineering, the configuration of highways that constitutes the total system.	red -1. En la planificación, un sistema de eslabones y nodos que describen un sistema de transporte. 2. En ingeniería vial, la configuración de carreteras que constituyen el sistema total.
no-action alternative (do-nothing) - A planning option of leaving the situation as it already exists. Existing facilities and services are maintained, and existing transportation policies are continued.	alternativa de no tomar acción, opción de no hacer cambios -En la planificación, la opción de dejar la situación como está. Infraestructura y servicios en existencia permanecen en práctica.
non-attainment area - A geographic region of the United States that the Environmental Protection Agency (EPA) has designated as not meeting the National Ambient Air Quality Standards (NAAQS). Depending on the severity of the air quality problem, officials in each nonattainment area must take specified actions with a set timeframe to reduce emissions and attain the NAAQS.	zona insatisfactoria (<i>nonattainment area</i>) -Una región geográfica de los Estados Unidos que por definición de la Agencia de Protección Ambiental (EPA por sus siglas en inglés) no satisface las normas de calidad de la atmósfera y el medio ambiente (<i>NAAQS</i> por sus siglas en inglés). Conforme a la severidad del problema de la calidad atmosférica, en cada zona insatisfactoria los funcionarios competentes deben adoptar medidas concretas, dentro de un plazo estipulado, a fin de reducir las emisiones y alcanzar las NAAQS.
nonmotorized transportation -Bicycling and walking used as a means of travel.	transporte no motorizado (nonmotorized transportation) - Los desplazamientos en bicicleta y a pie como medio de viaje.
objective -A measurable, attainable, and desired level of achievement of a goal, including the time span within which it is to be achieved and the person or people responsible for the achievement. An objective reflects established priorities and falls within constraints set by policy	objetivo - La meta deseada que puede medirse y obtenerse incluyendo el tiempo destinado para conseguirla y la persona o personas necesarias para lograrla. Un objetivo refleja prioridades establecidas y está dentro de límites de costumbre.
off peak -The periods of time outside the peak periods.	horas de mínimo tráfico - Periodos de tiempo fuera del tiempo de máximo tráfico (o tiempo pico).
origin -The point at which a trip begins.	origen - El punto en que comienza un viaje.
origin-destination study (O-D study) -A study of the origins and destinations of the trips of vehicles or travelers. It may also include trip purposes and frequencies.	estudio de origen y destino (O-D study) -Un estudio de orígenes y destinos de viajes de vehículos y pasajeros. También puede incluir el propósito y la frecuencia de viajes.
overpass	punto de paso por encima de otra carretera
ozone -A colorless gas with a sweet odor, it is not a direct emission from transportation sources. It is a secondary pollutant that is a major agent in the formation of smog.	ozono (ozone) -Un gas incoloro, de aroma dulce, que no emana directamente de fuentes del transporte. Es un contaminante secundario y agente principal en la formación de bruma industrial o esmog.

24 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

<p>park and ride-(park 'n' ride, P&R)-An access mode to transit in which patrons drive private automobiles or ride bicycles to a transit station, stop, or carpool/vanpool waiting area and park the vehicle in the area provided for that purpose (park-and-ride lot, park-and-pool lot, commuter parking lot, bicycle rack or locker). They then ride the transit system, take a car- or vanpool to their destinations.</p>	<p>estacionar y compartir viaje (<i>park 'n' ride, P&R</i>)-Un modo de acceso a la transportación en el cual los pasajeros manejan sus carros o bicicletas a una estación de tránsito, una parada, o a un sitio de espera para camiones de grupos, y estacionan el vehículo en el área proveído (lote de estacionar y compartir viaje, lote para estacionamiento de conmutador,-estacionamiento de bicicletas). De este punto, siguen en el sistema de transportación o camión de grupos (<i>van pool</i>) a sus destinos.</p>
<p>parking</p>	<p>estacionamiento</p>
<p>parkway-An arterial highway for noncommercial traffic that has full or partial control of access. It is usually located within a park or a ribbon of parklike development. Certain types of traffic, such as truck or bus, may be prohibited from using parkways.</p>	<p>bulevar (carretera de acceso limitado)-Una carretera de acceso limitado para uso de tráfico no comercial que tiene control de acceso (completo o limitado). Estas áreas, por lo general, son situadas dentro de una urbanización o colonia. A cierto tipo de tráfico, como camiones o autobuses, se les puede prohibir el uso de estas carreteras.</p>
<p>pavement markings- Markings set into, applied on, or attached to the surface of the pavement for the purpose of regulating, warning, or guiding traffic.</p>	<p>marcas en el pavimento-Marcas escritas, adheridas o entalladas en el pavimento para ordenar, advertir, o guiar el tráfico.</p>
<p>peak (peak period, rush hours)- The period during which the maximum amount of travel occurs. It may be specified as the morning (a.m.) or afternoon or evening (p.m.) peak.</p>	<p>cumbre (horas de tráfico elevado)- El período cuando ocurre el máximo tráfico. Puede especificarse como tiempo pico de la mañana, tarde o noche.</p>
<p>peak hour factor-(peak-hour conversion factor)- The ratio of the volume during the peak hour to the maximum rate of flow during a selected period within the peak hour</p>	<p>factor de hora de tráfico elevado (factor de conversión)- La relación del volumen durante la hora de tráfico elevado al máximo flujo durante un período seleccionado durante la hora pico.</p>
<p>pedestrian-A person traveling on foot.</p>	<p>peatón-Una persona caminando.</p>
<p>pedestrian refuge-A space designed for the use and protection of pedestrians, including both the safety zone and the area at the approach that is usually outlined by protective deflecting or warning device.</p>	<p>refugio para peatones-Un espacio diseñado para el uso y protección de peatones, incluye una zona de seguridad, y una área próxima que está rodeada de aparatos o con bloques deflectores para proteger a los peatones.</p>
<p>permeability</p>	<p>permeabilidad</p>

25 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

persons with disabilities -People who have physical or mental impairments that substantially limit one or more major life activities. In the context of transportation, the term usually refers to people for whom the use of conventional transit facilities would be impossible or would create a hardship.	personas discapacitadas -Personas que tienen limitaciones físicas o mentales que limitan substancialmente una o más actividades principales de sus vidas. En el contexto de la transportación, el término normalmente se refiere a personas para quienes el uso convencional de infraestructura de la transportación / el transporte sería imposible o podría crear penalidades.
pervious surface	superficies penetrables
pier	embarcadero/muelle
plans, specifications & estimate (PS&E)	planos, especificaciones y estimados
pm peak	tiempo pico en la tarde
point of curvature (PC)	punto de curvatura
point of intersect (PI)	punto de intersección
portland cement concrete pavement (PCCP)	pavimento de hormigón de cemento Portland
posted speed	velocidad rotulada
preferred alternative -In an alternatives analysis, the alternative favored for implementation over the others studied.	alternativa preferida -En un análisis de alternativas, la alternativa preferida para implementarse sobre las otras estudiadas.
preliminary engineering - That portion of the development of a project during which the basic planning objectives are translated into specific, well-defined criteria that can pennit the final design process to begin.	ingeniería preliminar (diseño preliminar) - Aquella parte del desarrollo de un proyecto durante la cual los objetivos básicos de la planificación se convierten en criterio específico y bien definido que permiten que comience el proceso de diseño final.
pricing -A strategy for charging users. It may be used to ration demand (change behavior), cover costs, or achieve other policy objectives.	valoración - Una estrategia para cobrar al consumidor. Puede usarse para racionar la demanda (cambiar conducta), cubrir costos, o lograr otros objetivos del plan de acción.
peak-hour pricing -Charging higher prices for peak-penod service than for off-peak service.	precios/valoración de horas con máximo tráfico -cobrando precios más altos por servicio durante las horas pico del período normal.
time-of-day - varying the price of service during the day.	tiempo del día -Variación de precio del servicio durante el día.
profile grade - Combinations of grade lines that make vehicle control difficult should be avoided at intersections. Substantial grade changes should be avoided also but it is not always feasible to do so. Adequate sight distance should be provided along both highways and across the corners, even where one or both intersecting highways are on vertical curves.	pendiente en perfil - Las combinaciones de líneas de pendiente que dificultan el control de vehículos deben evitarse en intersecciones. Los cambios de pendiente substanciales deben evitarse también, pero esto no es siempre posible. La distancia de visibilidad adecuada debe proveerse a lo largo de las carreteras y a través de las esquinas, aún cuando una o ambas de las carreteras que se intersectan están en curvas verticales.

26 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

project definition	definición del proyecto
prospectus- In transportation, a document that describes proposed activities in transportation planning over a specified period of time, predicts future conditions in the region, assigns responsibility for planning and implementing transportation services, and discusses transportation alternatives for the future.	prospecto- En la transportación, un documento que describe las actividades propuestas en la planificación de la transportación sobre un período específico de tiempo, predice condiciones futuras en la región, asigna la responsabilidad de la planificación e implementación de servicios de transporte, y señala futuras alternativas de transportación.
public art	arte pública
public hearing	audiencia pública
public meeting	junta pública
public transportation- Transportation service to the public on a regular basis using vehicles that transport more than one person for compensation, usually but not exclusively over a set route or routes from one fixed point to another. Routes and schedules of this service may be predetermined by the operator or may be determined through a cooperative arrangement. Subcategories include public transit service and paratransit services that are available to the general public.	transporte público / transportación pública-transporte público- Servicio de transportación pública de paga, con horario regular que emplea vehículos que transportan mas de una persona por paga, usualmente, pero no exclusivamente por una ruta determinada de un punto fijo a otro. Rutas y horarios para este servicio puedan ser predeterminados por el operador o por un acuerdo en conjunto. Sub categorías incluyen servicio de tránsito público, y servicios de paratransito para el público en general.
quality assurance- The systematic use of performance requirements, design criteria, specifications, production control procedures, and acceptance plans for materials, processes, or products to ensure prescribed properties or characteristics.	seguranza de calidad - El uso sistemático de requisitos para evaluar el desempeño de responsabilidades, criterio de diseño, especificaciones, procedimientos para el control de producción y planes de aceptación de materiales, procesos, o productos para asegurar las propiedades o características deseadas.
quality control- The system of collection, analysis, and interpretation of measurements and other data concerning prescribed characteristics of a material, process, or product, for determining the degree of conformance with specified requirements.	control de calidad- El sistema de recaudar, analizar e interpretar medidas y otra información relacionada con características prescritas de un material, proceso, o producto para determinar el grado de conformidad con requisitos específicos.
queue- 1. A line of waiting vehicles, for example, traffic at a signal, or buses at a park-and-ride facility. 2. A line of waiting people.	hacer cola/fila- 1.Una cola/fila de vehículos en espera, por ejemplo, tráfico en un semáforo o autobuses en un lote de “Park-and-ride” (estacionamiento para pasajeros). 2. Una cola/fila de personas esperando.

27 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

<p>ramp-1. In highway systems generally, an inclined section of roadway over which traffic passes for the primary purpose of ascending or descending to make connections with other roadways. It can also be an interconnecting roadway of an interchange, or any connection between highway facilities of different elevations that vehicles may use to enter or leave a designated highway. 2. For divided highways specifically, a facility that provides access to the through lanes of freeways and expressways or connects two freeways. 3. In traffic assignment, a link that connects a freeway node and an arterial node.</p>	<p>rampa- 1. En sistemas de ferrocarril, generalmente una sección inclinada de la carretera por donde pasa el tráfico con el fin de ascender o descender para hacer conexiones con otras carreteras. También puede ser una carretera de acceso a un intercambio con otras, o cualquier conexión entre diferentes elevaciones del camino que usan los vehículos para entrar o salir de una carretera. 2. Para carreteras divididas, específicamente, el medio de acceso a las vías de una autopista, o conexión entre dos autopistas. 3. En la distribución de tráfico, el vínculo que conecta un punto de unión en la autopista con una unión arterial.</p>
<p>ramp metering-1. The process of facilitating traffic flow on freeways by regulating the amount of traffic entering the freeway through the use of control devices on entrance ramps. 2. The procedure of equipping a freeway approach ramp with a metering device and traffic signal that allow the vehicles to enter the freeway at a predetermined rate.</p>	<p>rampas con medidor-I. El proceso de facilitar el flujo de tráfico en autopistas al regular el volumen de tráfico que entra por medio del uso de aparatos de control instalados en las rampas de entrada. 2. El proceso de instalar aparatos medidores y semáforos que permiten que el tráfico entre a un paso predeterminado.</p>
<p>recessed pavement markings</p>	<p>marcadores en el pavimento ahuecados</p>
<p>regional transportation planning</p>	<p>planificación regional para la transportación / el transporte</p>
<p>regression analysis-A statistical technique for estimating best-fit mathematical relationships between a dependent variable and one or more independent variables.</p>	<p>análisis de regresión-Una técnica estadística para estimar la mejor relación matemática entre un variable dependiente y uno o más variables independientes.</p>
<p>relocation</p>	<p>colocación nueva</p>
<p>responsible agency-A public agency that proposes carrying out a project but is not necessarily the lead agency for the project.</p>	<p>agencia responsable—Una agencia pública que se propone a llevar a cabo un proyecto, pero que no, necesariamente, es la agencia que encabeza el proyecto.</p>
<p>rest area</p>	<p>área de descanso</p>
<p>retaining wall</p>	<p>muro de retención</p>
<p>retention pond- See detention pond.</p>	<p>charca/estanque de retención - Véase “<i>detention pond</i>.”</p>
<p>ridesharing-A form of transportation, other than public transit, in which more than one person shares in the use of the vehicle, such as a bus, van, or automobile, to make a trip.</p>	<p>viaje compartido — Una forma de transportación, como un autobús, combi (van), o automóvil en el cual más de una persona comparten el uso del vehículo al hacer un viaje.</p>
<p>right in — right out</p>	<p>entrar a la derecha – salir a la derecha</p>

28 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

right-of-way (ROW) - A general term denoting land, property, or interest therein, usually in a strip, acquired for or devoted to transportation purposes.	preferencia o derecho de vía (ROW) - Un término, en general, que denota tierra, propiedad o interés en el mismo, usualmente en un tramo, adquirida para, o dedicada para la transportación.
rip rap - A protective layer of stones placed to prevent erosion of a riverbank or embankment.	rip rap - Una capa protectora de piedras colocadas para evitar la erosión de un ribera o cuesta.
roadway -That portion of a highway built, designed, or ordinarily used for vehicular travel, except the berm or shoulder. If a highway includes two or more separate roadways, the term means any such roadway separately but not all such roadways collectively.	carretera - Aquella porción de la carretera, construída, diseñada u ordinariamente usada paratránsito motorizada, con excepción de la berma o banqueta. Si una carretera incluye dos o más caminos separados, el término indica cualquiera de los caminos por separado, pero no colectivamente.
roundabout -A roundabout is a circular intersection where traffic flows around a center island.	rotonda – Una rotonda es una intersección circular donde el tráfico fluje alrededor de una isleta central.
route — The geographical path followed by a vehicle or traveler from start to finish of a given trip.	ruta - La trayectoria geográfica que sigue un vehículo o viajero de principio a fin en un viaje.
rural	rural
rural arterial -A major part of the rural highway system consists of Rural Arterials, which range from two-lane roadways to multilane, divided controlled-access artials. These roadways are designed on the basis of traffic volume needs and should be constructed to the highest standards possible.	arterial rural -Una parte mayor del sistema de carreteras rurales consiste de Arteriales Rurales, que van desde carreteras de dos carriles, hasta carreteras multicarriles, y arterias divididas y de acceso controlado. Estas carreteras se diseñan basadas en las necesidades al volumen de tráfico y deben ser construídas para satisfacer las normas más altas posibles.
rural collector -A major part of the rural highway system consists of two-lane collector highways. Basic information necessary for design of collectors includes safety, traffic volumes, terrain controls and alignment.	colector rural -La mayor parte del sistema de carreteras rurales consiste de estas carreteras, las cuales varían desde dos carriles hasta multicarriles, y arteriales divididas con acceso controlado. Estos caminos son diseñados con base en las necesidades de volumen de tráfico, y deben construirse con las normas más altas que sean posibles.
rural freeway -Similar in concept to urban ground-level freeway, alignment and cross-sectional elements are more liberal in design (which is related to the higher design speed), in the functional concept of mobility, and generally, in the greater availability of right-of-way.	autopista rural -Similar en concepto a la autopista urbana no-elevada. Los elementos de alineación y secciones transversales son más liberales en cuanto al diseño (lo cual está relacionado con una velocidad de diseño más alta), en el concepto funcional de movilidad y generalmente en la disponibilidad más abundante de derecho de vía/paso.

29 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

rush hour- The period during which the maximum amount of travel occurs. It may be specified as the morning (a.m.) or afternoon or evening (p.m.) peak.	horas de tráfico máximo- El periodo cuando ocurre el máximo tráfico. Puede especificarse como tiempo pico de la mañana, tarde o noche
schedule	itinerario
scoping- In planning, the setting of parameters.	esfera de acción- En la planificación, el establecimiento de parámetros.
semi-rural	semi-rural
shoofly- A temporary track to allow rail operations to bypass construction activities.	vía provisional- Una vía temporera que permite que el tren continúe operaciones al rebasar actividades de construcción.
shoulder- The portion of the roadway contiguous with the traveled way for accommodation of stopped vehicles, for emergency use and for lateral support of sub-base, base, and surface courses.	paseo/acotamiento- la parte de la calzada que está contigua a la vía de rodaje para acomodar vehículos parados, para uso de emergencia y para soporte lateral de la sub-base, base y otras capas del pavimento.
sight distance	vista del conductor
single occupancy vehicle (SOV)	vehículo de ocupación sencilla
southbound	rumbo al sur
staging area	mantenimiento de tráfico
state highway	carreteras estatales
stationing	estacionado (estaciones)
stopping sight distance- The sum of two distances; the distance traversed by the vehicle from the instant the driver sights an object necessitating a stop to the instant the brakes are applied, and the distance required to stop the vehicle from the instant brake application begins. These are referred to as brake reaction distance and braking distance, respectively.	distancia para parar, distancia de visibilidad de parada- Es la suma de dos distancias: la distancia traversada/viajada por el vehículo desde el instante en que el conductor observa un objeto hasta que necesita parar y aplicar los frenos, y la distancia requerida para parar el vehículo desde el instante en que los frenos fueron aplicados. A éstos se les conoce como distancia de reacción para frenar y distancia de frenado respectivamente.
storm frequency- the average interval (in years) over which a storm event of a given precipitation volume can be expected to occur.	frecuencia de tormentas- intervalo promedio de (en años) que una tormenta de un determinado volumen de precipitación se puede esperar que se produzca.
storm water- Water and associated material draining into waterbodies or sewers as the result of a storm.	aguas pluviales - El agua y otros materiales que fluyen en las alcantarillas o cuerpos de agua como resultado de una tormenta.
street furniture- Equipment placed on the street (off the vehicle lanes), such as lights, benches, signs, bus shelters, kiosks, and plants in containers.	muebles de la calle- Equipo puesto en la calle (fuera de los carriles de vehículos – en la acera), como luces, bancos, anuncios, albergues de autobús, kioscos y plantas en macetas.
subcontractor	sub-contratista

30 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

surface water- An open body of water such as a stream, lake, or reservoir, as distinct from ground water.	aguas superficiales- Un cuerpo de agua como un arroyo, lago o embalse, a diferencia de las aguas subterráneas.
superelevation- In highway construction, the banking of the roadway on a curve.	superelevación- 1.En construcción de carretera, el indicador de inclinación lateral en una curva.
survey	encuesta (relacionado a un estudio) / mensura (relacionado a la agrimensura)
attitude —A survey that seeks information on attitudes, motives, and opinions.	encuesta de actitud- Un estudio que busca información en actitudes, motivos y opiniones.
license plate- A survey in which license plate numbers of vehicles at one point are tabulated and compared with a similar listing at another point. It may also be used to establish approximate trip origin by identifying the registration address from motor vehicle records or even to conduct a survey through questionnaires sent to the registration address.	encuesta de placas de licencia- Un estudio en el que son contados los números de placas de vehículos en un punto y comparados con una lista similar en otro punto. Este también puede ser usado para establecer el origen del viaje aproximadamente, al identificar la dirección con el registro del vehículo, o también para llevar a cabo un estudio a través de preguntas (cuestionario) enviado por correo a la dirección del registro.
postcard- A survey conducted by distributing a form postcard to travelers or by mailing such a postcard to the home, with a request that the card be completed and mailed back.	tarjeta postal- Un estudio llevado a cabo por medio de tarjetas postales que se distribuyen al público o se envían por correo a la residencia pidiendo que se llenen y devuelvan por correo.
telephone -A survey in which data are collected by telephone.	teléfono- Un estudio en el cual se obtienen detalles por teléfono.
travel- The collection of data that describe the social, economic, and travel characteristics of people who make trips by various modes of transportation.	viajar- La colección de datos que describen lo social, económico, y características de viajar de personas que viajan por varios modos de transportación/transporte.
system planning- In transportation, a procedure for developing an integrated means of providing adequate facilities for the movement of people and goods, involving regional analysis of transportation needs and the identification of transportation corridors involved.	planificación de sistema- En la transportación, un procedimiento para desarrollar medios íntegros de proveer sistemas de transporte adecuados para el movimiento de personas y mercancía, que incluye análisis regional de necesidades de transportación y la identificación de vías/carreteras adecuadas de transporte involucrados.
throughput- The volume of vehicles passing or people transportaciónd past a point or series of points during a given period of time.	paso/cantidad vehicular/peatonal- El volumen de vehículos que pasan o personas transportadas pasando un punto o serie de puntos durante un período de tiempo.
toll	peaje
toll booth	caseta para pagar el peaje
toll road	carretera de peaje

31 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

tolling	cobrar peaje
traffic- In traffic engineering and transportation planning, the vehicles, people, or both that pass a specified point during a given period.	tráfico- En la ingeniería y en la planificación, los vehículos, la gente, o ambos que pasan un punto específico durante un período indicado.
traffic barrier- Used to minimize the severity of potential accidents involving vehicles leaving the traveled way, i.e., where it would be less hazardous for errant vehicles to strike a barrier than to leave the roadway.	barrera de tráfico- Utilizada para minimizar la severidad de accidentes potenciales involucrando vehículos que abandonan la vía de rodaje, por ejemplo, donde sería menos peligroso que vehículos errantes chocaran contra una barrera que abandonar la calzada.
traffic control device- A sign, signal, marking, or other device placed on or adjacent to a street or highway, by authority of a public body or official that has jurisdiction, to regulate, warn, or guide traffic.	aparato de control de tráfico- Un anuncio, señal, marca, u otro aparato instalado en la calle o junto a la calle, por autoridad de un oficial o cuerpo de gobierno con esa jurisdicción para regular, prevenir o guiar el tráfico.
transit dependent- Having to rely on transit services instead of the private automobile to meet one's travel needs.	quien depende del sistema de transportación/transporte- El tener que depender de los servicios de transportación, en lugar del automóvil particular, para satisfacer las necesidades de viaje de uno mismo.
transit shelter- A building or other structure constructed at a transit stop. It may be designated by the mode offering service, for example, bus shelter. A transit shelter provides protection from the weather and may provide seating or schedule information or both for the convenience of waiting passengers.	parada cubierta- Un edificio u otra estructura construida en una parada. Puede ser designada de acuerdo a la modalidad (de transporte) que ofrece el servicio, por ejemplo, parada de autobús cubierta (<i>bus shelter</i>). Una parada cubierta proporciona resguardo del clima y puede tener asientos o información de horarios, o ambos, para la comodidad de los pasajeros en espera.
transit system- The facilities, equipment, personnel, and procedures needed to provide and maintain public transit service.	sistema de transportación -infraestructura, equipo, personal y los procedimientos requeridos para proveer y mantener el servicio de transporte público.
bus rapid transit- An inexact term describing a bus operation that is generally characterized by operation on an exclusive or reserved right-of-way that permits high speeds. It may include reverse lane operations on limited access roads. Strictly speaking, rapid transit designates operations entirely on exclusive right-of-way; thus bus rapid transit might be more appropriately called semirapid.	autobús para transporte rápido- Un término inexacto que describe la operación de un autobús que generalmente se caracteriza por su operación en un área exclusiva o reservada de derecho de paso, en la que es posible ir a altas velocidades. Puede incluir operaciones inversas de carril en caminos de acceso limitado. Estrictamente hablando, en el tránsito rápido se designan operaciones enteramente en carriles exclusivos de derecho de paso; por esto, el tránsito rápido de autobuses puede ser llamado, más apropiadamente, semi rápido.

32 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

<p>commuter rail-A passenger railroad service that operates within metropolitan areas on trackage that usually is part of the general railroad system. The operations, primarily for commuters, are generally run as part of a regional system that is publicly owned or by a railroad company as part of its overall service. In some areas it is called <i>regional rail</i>.</p>	<p>sistema de transportación de tren de viaje corto regular- Un servicio de trenes de pasajeros, que opera dentro de áreas metropolitanas en vías que son normalmente parte del sistema general de ferrocarriles. Las operaciones, principalmente para pasajeros en viajes cortos y regulares, son generalmente efectuadas como parte de un sistema regional que es propiedad pública o efectuada por una compañía ferrocarrilera como parte de su servicio general. En algunas áreas es llamado tren regional (<i>regional rail</i>).</p>
<p>fixed guideway transit-1. A transportation system composed of vehicles that can operate only on their own guideways, which were constructed for that purpose. Examples are rapid rail, light rail, and monorail. 2. Federal usage of the term in funding legislation also includes bus priority lanes, exclusive right-of-way bus operations, trolley coaches, and ferryboats as fixed guideway transit.</p>	<p>sistema de tránsito fijado en una vía -1. Un sistema de transportación/transporte compuesto de vehículos que pueden funcionar únicamente en sus propias vías, las cuales han sido construidas para tal propósito. Algunos ejemplos incluyen al tren rápido, tren ligero y monorriel. 2. El uso federal del término en la legislación de fondos también se incluyen (y consideran) tanto a los carriles con preferencia para los autobuses, las operaciones de autobuses con derecho de paso exclusivo, los trolebuses, y las embarcaciones de transbordo, como transportación de vía fija.</p>
<p>light rail (LRT)-As defined by the TRB Subcommittee on Light Rail Transit, a metropolitan electric railway system characterized by its ability to operate single cars or short trains along exclusive rights-of-way at ground level, on aerial structures, in subways, or occasionally, in streets, and to board and discharge passengers at track or car floor level.</p>	<p>sistema de transportación de tren ligero (LRT)-Tal y como ha sido definido por la Subcomisión de la Junta de Investigación de la Transportación (<i>TRB por sus siglas en inglés</i>), para el Tren Ligero (<i>Light Rail Transit</i>), un sistema metropolitano de ferrocarril eléctrico, caracterizado por su habilidad de operar vagones sencillos o trenes cortos a lo largo de áreas de derecho de paso exclusivo, al nivel del suelo, en estructuras aéreas, en túneles subterráneos, y ocasionalmente, en calles, también caracterizado por su habilidad para abordar y bajar pasajeros al nivel de la vía o del piso del vagón.</p>

33 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

<p>rail rapid transit system (heavy rail transit, rapid rail transit)- A transit system that generally serves one urban area, using high-speed, electrically powered passenger rail cars operating in trains in exclusive rights-of-way, without grade crossings (Chicago is an exception) and with high platforms. The tracks may be in underground tunnels, on elevated structures, in open cuts, at surface level, or any combination thereof. Some local terms used for rail rapid transit are <i>the elevated, the metro, the metropolitan railway, the rapid, the subway, and the underground.</i></p>	<p>sistema de transporte de tránsito rápido (tren pesado o tren/tránsito rápido)- Un sistema de transportación que normalmente sirve a un área urbana, usando vagones pasajeros de autopropulsión eléctricos de alta velocidad que funcionan en trenes en áreas de derecho de paso exclusivo, sin intersecciones a nivel (Chicago es una excepción) y con andenes altos (elevados). Las vías pueden ir en túneles subterráneos, en estructuras elevadas, en terreno excavado, al nivel del suelo o cualquier combinación de éstas. Algunos términos locales usados para este tipo de tren son ‘el elevado’ (<i>the elevated</i>), ‘el metro’ (<i>the metro</i>), ‘el tren metropolitano’ (<i>the metropolitan railway</i>), ‘el rápido’ (<i>the rapid</i>), y ‘el subterráneo’ (<i>the subway, the underground</i>).</p>
<p>streetcar (street railway, tramway, trolley system)- A street transit system consisting of electrically powered rail vehicles operating in one- to three-car transit units, mostly on surface streets with mixed traffic.</p>	<p>sistema de transportación de tranvía (tranvía, trolebús)- Un sistema de transporte, en las calles, que consiste de vehículos propulsados eléctricamente que van en unidades de transportación de uno a tres vagones, principalmente en calles al nivel de la superficie, con tráfico mixto.</p>
<p>transportation disadvantaged -People whose range of transportation alternatives is limited, especially in the availability of relatively easy-to-use and inexpensive alternatives for trip making. Examples include the young, elderly persons, economically disadvantaged persons, people with disabilities, and those who do not have automobiles.</p>	<p>personas con desventajas para el uso del sistema de transportación -Aquellas personas cuyas alternativas de transportación están limitadas, especialmente en la disponibilidad de alternativas relativamente fáciles de utilizar y de alternativas baratas para hacer viajes. Algunos ejemplos incluyen a los jóvenes, ancianos, personas con bajos ingresos, incapacitados y aquellos que carecen de automóvil.</p>
<p>Transportation Improvement Program (TIP)- As stated in FHWA-FTA joint regulations that govern transportation programming, a prioritized program of transportation projects to be implemented in appropriate stages over several years (that is, 3 to 5 years). The projects are recommended from those in the transportation systems management element and the longrange element of the planning process. This program is required as a condition for a locality to receive Federal transit and highway grants.</p>	<p>programa para el mejoramiento de la transportación (TIP por sus siglas en inglés)- Tal y como ha sido estipulado por los reglamentos conjuntos de la Administración Federal de Carreteras y la Administración Federal de Tránsito (<i>FHWA-FTA</i>) que gobiernan la programación de la transportación, es un programa con prioridades de proyectos de transporte que debe ser implementado en las etapas apropiadas a lo largo de varios años (de 3 a 5 años). Los proyectos recomendados provienen de la administración del sistema de transportación y del proceso de planeación. Este programa es requerido como condición para que una localidad reciba subvenciones federales de transportación y carreteras.</p>

34 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

<p>transportation system-1. A system that provides for the movement of people, goods, or both. 2. A coordinated system made up of one or several modes serving a common purpose, the movement of people, goods, or both.</p>	<p>sistema de transportación/transporte- 1. Un sistema que provee lo necesario para la movilización de personas, bienes o ambos. 2. Un sistema coordinado compuesto por una o varias modalidades que sirven un propósito común, la movilización de personas, bienes o ambos.</p>
<p>transportation system management (TSM)-That part of the urban transportation planning process undertaken to improve the efficiency of the existing transportation system. The intent is to make better use of the existing transportation system by using shortterm, low-capital transportation improvements that generally cost less and can be implemented more quickly than system development actions.</p>	<p>dirección (administración) para la optimización del sistema de transportación (TSM por sus siglas en inglés)- Aquella parte del proceso de la planificación de la transportación urbana ejecutada para mejorar la eficiencia del sistema existente. La intención es hacer mejor uso del sistema de transportación existente, por medio del uso de mejoras de transportación de bajo costo, que generalmente cuestan menos y que pueden ser implementadas más rápidamente que las acciones de desarrollo de sistemas.</p>
<p>trapezoidal channel</p>	<p>canal trapezoidal</p>
<p>travel demand</p>	<p>demanda de viajes</p>
<p>latent demand-The number of trips that would probably be made during a defined period of time by vehicles or passengers along a particular route or corridor under specified conditions, for example, at certain fare or service levels</p>	<p>demanda latente de viajes- El número de viajes que probablemente serían efectuados durante un período definido de tiempo, por vehículos o pasajeros, a lo largo de una ruta o corredor particulares, bajo condiciones especificadas, por ejemplo, bajo ciertos niveles de tarifas o de servicios.</p>
<p>total demand-The potential number of trips that would probably be made by people who do not now travel because of inconvenience, unawareness, inaccessibility, or unavailability of present modes or the inability to use them.</p>	<p>demanda total de viajes-El número potencial de viajes que probablemente serían efectuados por personas que no viajan, debido a la inconveniencia, falta de conocimiento, inaccesibilidad o a la falta de disponibilidad de las modalidades actuales o la falta de habilidades para utilizarlas.</p>
<p>trip- A one-way movement of a person or vehicle between two points for a specific purpose; sometimes called a <i>one-way trip</i> to distinguish it from a round trip.</p>	<p>viaje- La movilización, en una dirección, de una persona o vehículo, entre dos puntos, para un propósito específico; a veces llamada viaje sencillo (<i>viaje unidireccional</i>), para distinguirla de un viaje redondo (viaje ida y vuelta).</p>
<p>trip distribution- planning, the process of estimating movement of trips between zones by using surveys or models.</p>	<p>distribución de viajes- En lo que es la planificación, el proceso de calcular la movilización de viajes, entre zonas, por medio del uso de encuestas o modelos.</p>
<p>trip generation-planning, the determination or prediction of the number of trips produced by and attracted to each zone.</p>	<p>generación de viajes-En lo que es la planificación, la determinación o predicción del número de viajes producidos por y atraídos a cada zona.</p>

35 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

trip generator- A land use from which trips are produced, such as a dwelling unit, a store, a factory, or an office.	generador de viajes- Un tipo de uso del suelo, por y desde el cual se producen viajes, tal como una casa o apartamento, una tienda, una fábrica o una oficina.
turnback	viraje hacia atrás
turn radii	radio de giro
two way left turn lane	carril intermedio para virar a la izquierda en la mediana
underdrain	sub-drenaje
urban- A community with a population of 5,000 or more.	urbano- Una comunidad con una población de 5,000 o más.
urban arterials- Roads, which carry high traffic volumes within and through urban areas. Their design varies from the freeway with fully controlled access to the two-lane street. The type selected is closely related to the type of service required. The principal characteristic of the urban arterial should be mobility with limited or restricted service to local development.	arterias urbanas- Carreteras que cargan altos volúmenes de tráfico dentro y fuera de áreas urbanas. Su diseño varía de la autopista con acceso totalmente controlado a la calle de dos direcciones. El tipo seleccionado está estrechamente relacionado al tipo de servicio requerido. La característica principal de la arteria urbana debería ser movilidad con servicio al desarrollo local limitado o restringido.
urban collector- Roads which provide both land access service and traffic circulation within residential neighborhoods and commercial and industrial areas.	colector urbano- Carreteras que proveen tanto servicio de acceso a la tierra y circulación de tráfico dentro de vecindarios residenciales y áreas comerciales e industriales.
value engineering (value analysis)- An analysis of materials, processes, and products in which functions are related to cost and from which a selection may be made for the purpose of achieving the required function at the lowest overall cost consistent with the requirements for performance and maintainability.	ingeniería de valuación (análisis de valor)- Un análisis de materiales, procesos y productos, en el cual las funciones están relacionadas con el costo y del cual puede ser hecha una selección con el propósito de obtener la función requerida, al menor costo general, consistente con los requerimientos de desempeño y de sostenimiento.
vanpool- An organized ridesharing arrangement in which a number of people travel together on a regular basis in a van. The van may be company owned, individually owned, leased, or owned by a third party. Expenses are shared, and there is usually a regular volunteer driver.	camioneta/(van) compartida- Un acuerdo para efectuar viajes conjuntos organizados, en el cual un número de personas viajan juntas en una camioneta (<i>van</i>), en forma regular. La camioneta/(<i>van</i>) puede ser propiedad de una compañía, de un individuo, puede ser rentada, o puede ser propiedad de un tercero. Los gastos son compartidos y normalmente maneja un conductor voluntario regular.
vault- (water) underground stormwater detention chamber.	bóveda- (agua) cámara de detención pluvial subterránea.

36 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.

English to Spanish Glossary of Transportation Terms

<p>vehicle miles of travel (VMT; vehicle kilometers of travel, VKT)- On highways, a measurement of the total miles (kilometers) traveled by all vehicles in the area for a specified time period. It is calculated by the number of vehicles times the miles (kilometers) traveled in a given area or on a given highway during the time period.</p>	<p>millas recorridas por viaje de vehículo (VMT, kilómetros recorridos por viaje de vehículo, VKT)- En carreteras, una medida de las millas (kilómetros) totales recorridas por todos los vehículos en el área durante un período específico de tiempo. Es calculada multiplicando el número de vehículos por el número de las millas (kilómetros) recorridas en un área dada o en una carretera dada durante tal período de tiempo.</p>
<p>vertical curves-To effect gradual change between tangent grades; may be of the crest or sag type.</p>	<p>curvas verticales-Para efectuar un cambio gradual entre tangentes; puede ser en de cresta o de valle.</p>
<p>volume- In transportation, the number of units (passengers or vehicles) that pass a point on a transportation facility during a specified interval of time, usually 1 hour.</p>	<p>volumen- En la transportación, el número de unidades (pasajeros o vehículos) que pasan por un punto en una carretera durante un intervalo especificado de tiempo, normalmente una hora.</p>
<p>wetlands</p>	<p>befedades / humedales</p>
<p>women's business enterprise (WBE)- Business owned and controlled by one or more women. WBEs require certification by the appropriate agency to receive preferential treatment for State or Federal projects.</p>	<p>empresa comercial de mujeres (WBE por sus siglas en inglés)-Un negocio que es propiedad de y manejado por una o más mujeres. Las empresas comerciales de mujeres requieren certificación por la agencia apropiada, para recibir trato preferencial en proyectos estatales o federales.</p>
<p>work hours-A fixed number of hours that are required to be worked each day.</p>	<p>horas de trabajo-Un número fijo de horas que son requeridas para trabajar cada día.</p>
<p>zoning- The division of an area into districts, and the public regulation of the character and intensity of use of the land and improvements thereon.</p>	<p>zonificación- La división de un área en distritos y el correspondiente reglamento público para el tipo e intensidad del uso del suelo y los mejoramientos del mismo.</p>

37 Note: There can be significant variations in terms depending on region or country. This is more frequent in Spanish than it is in English. Nota: Pueden haber variaciones en el significado de los términos de acuerdo a la región o país. Esto sucede más frecuentemente en el idioma español que en el idioma inglés.

Thanks to Carlos Figueroa, FHWA, Carlos Gonzalez, FHWA and Tim Hilliard, WSDOT for assistance with definitions.